

EL WAY KOT

EN EL BRASERO DEL ÁGUILA

MITOLOGÍA DEL SACRIFICIO, DEL COMMERCIO Y DE LA GUERRA



Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA TOMO 6

MICHEL BOCCARA



**El Way kot,
en el brasero del águila.
Mitología del sacrificio, del commercio y de la guerra**

del mismo autor

Entre métamorphose et sacrifice
La religion populaire des Mayas
Paris, L'Harmattan, 1990

Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA

- Tomo 1 Introducción: nacidos de una piedra de maíz
- Tomo 2 Antepasados y serpientes: mitología del cielo y de la tierra
- Tomo 3 X-tabay, madre cósmica, mitología del amor
- Tomo 4 H-wan tul, dueño del mundo subterráneo: mitología del ganado y del dinero
- Tomo 5 La soga de vida o el cordón umbilical celeste
- Tomo 6 El way kot, en el brasero del aguila: mitología del sacrificio, del comercio y de la guerra.**
- Tomo 7: Los arouches, captadores de antepasados: mitología de la fabricación de los dioses.
- Tomo 8 Chak y sus caballos: mitología de la lluvia y de la fertilidad
- Tomo 9 Los hermanos Diego y sus hermanas las virgenes: la unidad mítica del país yucateco.
- Tomo 10 La cruz-árbol y nuestro señor Jesús Cristo: el eje del mundo.
- Tomo 11 La "pajaridad" o el mundo de los pájaros.
- Tomo 12 Los libros de Chilam Balam, el profeta jaguar.
- Tomo 13 Los Balames, Guardianes-Jaguar
- Tomo 14 Temas variados (Tamaychi, los reyes mayas, el maíz, el venado, las abejas...)
- Tomo 15: Heramientas de investigación: Vocabulario, bibliografía, glosario.

Michel Boccara

Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA

TOMO 6

El Way kot

En el brasero del águila

Mitología del sacrificio, del comercio y de la guerra

**EDITIONS DUCTUS & “Psychanalyse et pratiques sociales”
(CNRS- Universités de Picardie et de Paris 7)**

Convenciones

Los nombres de animales, plantas, así como sus nombres científicos, los nombres de antepasados míticos “viantepasados”, y ciertos términos del idioma maya podrán ser consultados en el glosario del tomo 15.

Las palabras mayas están escritas con letras itálicas a excepción de los nombres propios, que se presentan en caracteres romanos iniciándose por una mayúscula.

Cada término seguido por un asterisco (*) y estas palabras podrán ser consultadas en el *Vocabulario filosófico y religioso* del tomo 15. Asimismo, sólo se indicará en la primera ocasión en que se menciona en cada texto, o comentario.

Las referencias bibliográficas se dan en nota de forma abreviada, las fichas bibliográficas completas figuran en la sección de bibliografía del tomo 15.

El alfabeto empleado para los textos mayas es el de, a excepción de los textos de los libros de *Chilam Balam* para los cuales conservé la ortografía original. Los elementos de presentación general (geográficos, históricos, lingüísticos) figuran en el Tomo 1. La bibliografía detallada y los índices en el Tomo 15.

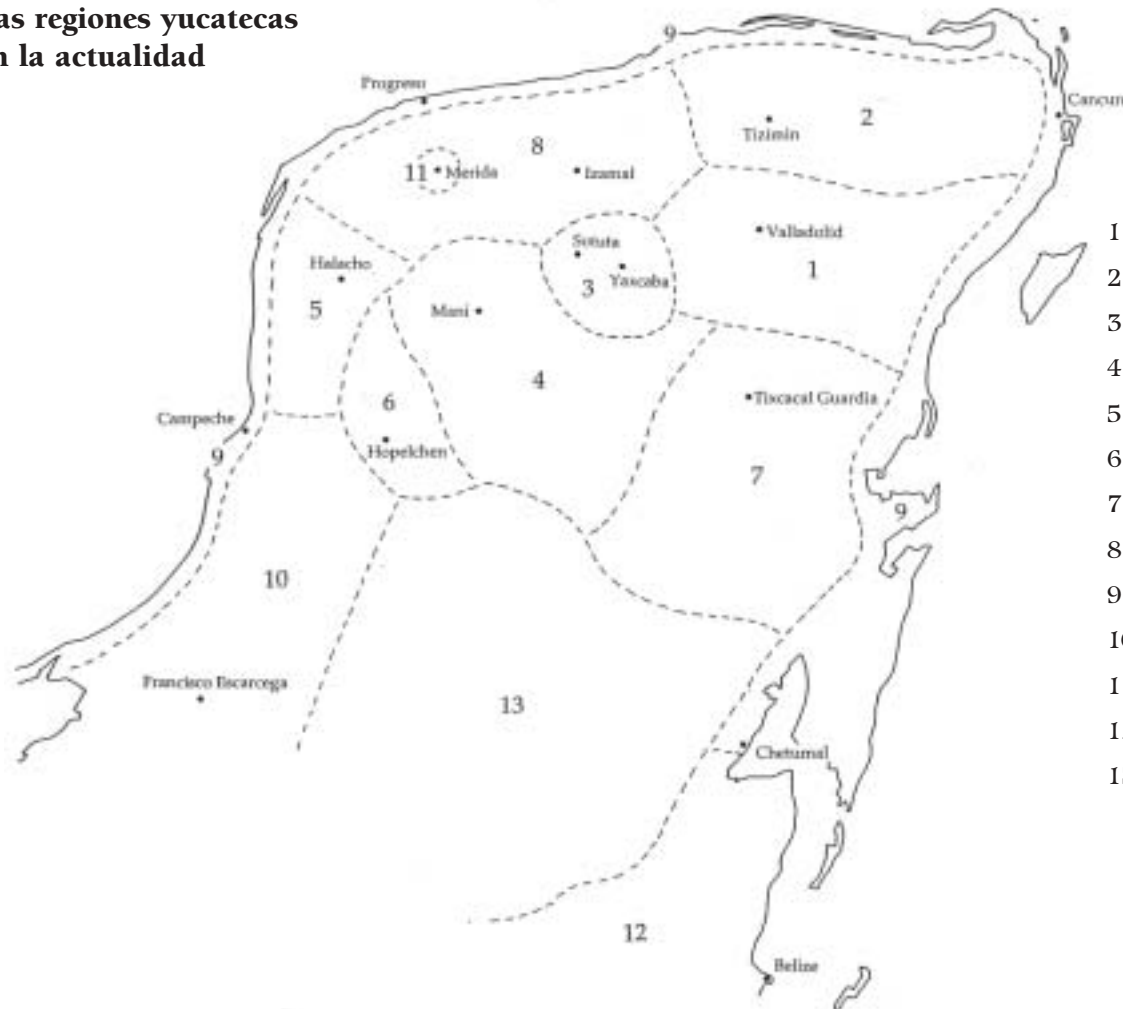
El Way kot

En el brasero del águila

Mitología del sacrificio, del comercio y de la guerra

Textos y documentos

Las regiones yucatecas en la actualidad



- 1 Región oriental
- 2 Región noreste
- 3 Región central
- 4 Región sur
- 5 Región poniente
- 6 Municipio de Hopolchen
- 7 Región milpera de los Crusoob.
- 8 Región henequenera
- 9 Región costera
- 10 Campeche occidental
- 11 Mérida
- 12 Belize y Peten
- 13 Región de colonización

SUMARIO

Tome 6

| | | |
|----------|---|-----------|
| Textos | Texto 1 Maximiliano Padilla, Way kot de Yaxcabá (Timoteo Dorantes Gamboa, Tabi, 1983) | xx |
| | Texto 2 El hombre negro sorprendido sobre un árbol..... (Roman Teratol, Zinacantan, 1960) | xx |
| | Texto 3 El Way pop sobre una ceiba (Andres Medina, Chemax, 1989) | xx |
| | Texto 4 Balam Iki, Way kot y Kukulcán..... (San Buenaventura, 1725) | xx |
| | Texto 5 La fundación de Yaxatá..... (Anselmo Canche Canul (don Chem), Tabi, 1983) | xx |
| | Texto 6 El castillo del Way kot de Tekax (don Machin, Tekax, julio de 1983) | xx |
| | Texto 7 Origen de Yaxcabá, el pueblo de la boa verde, y la historia verídica de don Claudio Padilla, Way pop de Yaxcabá (Clotildio Kob (don Clot), Yaxcaba, 1983) | xx |
| | Texto 8 Don Jacinto Herrero, Way pop de Tinúm (Joaquim Ku, Tinum (Campeche), 1989) | xx |
| | Texto 9 El Way quetzal, Tecum Umán y el Way paloma de los españoles : la batalla de Quetzaltenango..... (Títulos de la casa Ixquin-Nehaib [extracto], Guatemala, 1957) | xx |
| | Texto 10 La batalla de Quetzaltenango..... (Alvarado, 1524) | xx |
| | Documento 11 Sevillana para un cochino difunto (Tabi, video, 1995) | xx |
| Analisis | El Way kot, en el brasero del águila Mitología del sacrificio, del comercio y de la guerra..... | xx |
| | 1 Way y wayismo | xx |
| | 2 Los relatos del Way kot o Way pop..... | xx |
| | 3 Geografía mítica y política: el way y la esencia de los lugares | xx |
| | 4 El terror como fundamento del poder..... | xx |

Texte 1

Maximiliano Padilla, Way kot de Yaxcabá

Timoteo Dorantes Gamboa (Teniente), Tabi, région 3, 27/7/1983

Versión maya

1 Pwes le Way kot... la yante tu kayil le Ya'axkaba'o u k'aba le Way kot le nohoch pakina sinkewa beya, syen pwertas u ka'aba. U k'aba leti le Way kot don Maximiliano Padiya, Maximiliano Padiya. Pwes leti tune... komo leti ka luki tiu le... le... le ma'aka tu u ta, despwes kawetati u ta tu banda Montereye pero u kalma Way koti.

2 Ka'a h bin h-kaaho te'e Ya'axkabao', komo letiee Ya'axka' beyo' ya'ab maak beyo'o', ya'ab besinoso'ob uuch beyo'o', ka'a h-bini' ka'a tu mentah yotoch, agradarnahe lugar tio'o', pwes ti' lelo'. Koomo le tyempo xano leeli' tu tyempoi le esklaabo, tu tyempo yaan terratenyente solobo', k'ak'as* maako'ob, pwes letie'e' ka'a tu mentah. Mina'an u arrea, mina'an u kaarroh, despwes ka'a tu manah. Pero hach,

Versión española

1 Entonces el Way Kot. Había en el pueblo de Yaxcabá una casa de mampostería muy grande, así que se llamaba el Way Kot, se llamaba « cien puertas ». El Way Kot se llamaba don Maximiliano Padilla, Maximiliano Padilla. Y entonces este... como este hombre venía de la banda de Monterrey, pero tenía el poder de Way Kot.



2 Se fue al pueblo de Yaxcabá, como en Yaxcabá así, hay mucha gente, antiguamente hay muchos vecinos así, y se fue para hacer una casa, pues le gustó el lugar, así fue. Como en este tiempo también, era tiempo de la esclavitud, en este tiempo hay terratenientes, son gente muy mala, pues así lo hizo. No había carretas, ni arreas y entonces compró de ellas. Todas clases de verduras tenía, y se lo

pero hach he'e ba'axak klasesih u tiaa berdurase', tu yiknah ka bin a maneh. Te'e tu teechoi le u yotoch beya' ti' ku haik'iintaah u basi', pasas, pasitas, ke u klasesi ba'alo'ob aak'tak le ku produsirtaa tu banda Estados Unidos' tia'an leti' te'e t yiknalo'. Pwes letie'e ku ekstranyartaa beyo'.

3 Pwes tie'elo' le tyempo tuuno' ka'a ho'op' u nombrartaah tune' letiee soldado'ob ku mentiko'ob u polesiailo' bey te'e kwartelo', semana u ya'ala'al u k'abao'ob, semana'ob. Ku ts'a'a lu p'ooko'ob beya', ku ts'aaba tak sinta ti' u p'ooko'o beya'. Letio'ob ku estudyantik polesia munisipal, pero semana u ya'ala'alo'ob le epokao'. Entonses ka'a bino'ob, letie'e' ka'a bin tu ya'alahe':
– Haah le ootsi maako'ob bela' kin in chan edukarto'obe', k–ya'aik bin.

4 Tumen le bixe Waay kooto', beeta'ab hum p'e lu taankei yichki bey te'e kan haayak te'e yook'o yotoch bey yeete le u kuuch ku taasko'. Te'e yook'o le yotoch ka'ana bey tu techoi la' ti' mena'an hum p'e taankei, ti' ku yiki yeete aak'abi'. Te'e bey ichihi solaro'ob beya', tia'an xan u chuukan kwartosi', tia'an xan u laa' taanke yo'ole norya beya'. Kaana hats'utse* lugaro' , ti a'an u yotoch paalomasi', yotoch buo'ob', pero nohoch ba'ale ba'a he'elo'. Ha'alibe' , ka'a tuun h–binih, ka'a bin tia'ala he':
– Bela' kin in probarte' ka'a bin!

podía comprar. Sobre el techo de su casa así, se asolea uvas, pasas, pasitas, todas clases de cosas que se producía por la banda de Estados Unidos se encontraba con él. Pues lo extrañaba la gente.

3 Pues en ese tiempo entonces, empezaron a nombrar soldados para hacer policías en el cuartel, « semana » se decía su nombre, « semanas ». Se lo dieron su sombrero así, se lo dieron cinturón y sombrero. Estudiaban para policía municipal, pero « semana » se le llamaban en esta época. Entonces llegó y dijo:
- ¡Ah, esa pobre gente, hoy les voy a educar un poco! Así dijo.

4 Porque ese Way Kot, él hizo un tanque para bañarse cuando bajaba sobre el techo de su casa regresando con su carga. Sobre el techo de la casa, arriba, había hecho un tanque, y allá se bañaba de noche. Allá, en el solar, se completó los cuartos y se hizo también otro tanque encima de la noria así. ¡Era un lugar alto y muy hermoso el lugar! Y había un palomar, una casa para los búhos, ¡pero gran cosa era esto! Así es, y se fue y dijo:
- ¡Hoy voy a probarlos!



5 Le ka'a tu yilah bine' tu t'anik bine letie'e le polisiao'obo' beyo', u yu'ube' wa tu weneh:

– Polisia! kya'aik bin, p'olesias!

Kyike' mix hun tuuh.

– Semana, k ya'aik bin, semana k ya'aik bin.

– K'abeet yan ten kun h bin taanxe tu'uxi', k ya'aik bin.

Tumen leti'ku maandare tyempo'o'. Pwes k–yu'ubke' ma' u nuukaa ti', si tu ya'ah bey u wach'la'anthe kwarto'ob kyike' tu weneh, pwes ka'a tu pulah wene ti' kya'ala'alo'.

Ka'a nak'xiktah ka'a tu bey bin te'e tu xiik'o'o' komo preparado, ka'a tu t 'ilah yook te'e tu ba'alilu xiik'a' tia'an u laak' u kordonili' tu kooche'tah yook'o yotocho' bin tu beetah, kyu'ubke', kyu'ubke', kyu'ubke' p'e kombento bin u tia'a Estados Unidos, «Granhal» ba'ax u k'aba' le lugar', ti' bin este bin tuuchuli'. Le ka'a t'uuch bine', pwes komo ke u kombinarmao'ob bey yeete le maako'ob ku konko'ob le tyempo beye, maako'ob beyo', ka'a bin k'uche' ka'a bin tia'alahe':

6 «He'e tin taasah, he'e tin taasah!»

– Ma'alo'! ts'aa te'e okes, te'e kwartoo'!

Ka'a oksa'a' bini', yo'o lu p'e destechado, oksa'abe ka'a p'aat u chitu h–weenli' todabia ma' xootko'obi' ma' mixba'al, tume uuch kya'ala bino' ku beeta'ale hamono' pero de Kristyano bin, le beetke' bele' ya'ab maake' hach... letiee uchben maako'ob beyo' hach



5 Y se fue a verlos y empezó a hablar a los policías así para saber si dormían:

- ¡Policías! Dijo, ¡policías!

Y vio que ninguno (contestaba).

- ¡Semana! Dijo. ¡Semana! Dijo.

- Necesito de uno para llevarlo en otro lugar, dijo.

Porque él mandaba en ese tiempo. Pues oyó que nadie contestaba, pues abrió la cerradura de los cuartos para ver si dormían, pues arrojó sueño profundo sobre ellos. ¡Así se cuenta!

¡Así se cuenta!

Pues subió dos así sobre sus alas, como estaba preparado, pues tocó con su pie la parte vital de sus alas donde había un cordón, las movió y batió sobre el techo de la casa y se fue. Voló, voló hasta un convento en Estados Unidos, Granjal se llamaba el lugar, allá llegó. Cuando llegó allá, ya había combinado con la gente de venderlos, en este tiempo así, la gente así, cuando llegó, les dijo:

6 -He aquí les traje, he aquí les traje.

- Muy bien, ponlo allí, en este cuarto.

Y lo metieron allí, en un edificio destechado, lo metieron para que se acuestan a dormir, todavía no los había cortado nada, porque hace tiempo se dice que se hacía jamón pero de cristianos, es por eso que hay mucha gente... este, la gente antigua así está muy des-

desconfyado'ob u hanto'ob hamon, yan he'e bix ti' tena' komo hach in wu'uyma ku tsikbatko'ob' an mas in abwelo, tak ultimamente kin xokik ti' dyaryo ma' u hach p'e'eltuba in wicha'a', kin xokik ti dyaryo, bix u hook'oh, bix tu laaklo' le mentke' kin kreertik, tene' ti' ba'a bey xano' ti' hamon ma' de akwerdoen in haanti', desconfiadoen ti'!



confiada de comer jamón. Pues también yo como oí contar por mi difunto abuelo, y últimamente he leído en el diario cuando mi vista no era muy embromada, como sale, como la gente lo hace, yo lo creo, y el jamón así, no estoy de acuerdo para comerlo, ¡soy desconfiado!

7 Ka'a bin a'ala'ab tie'e':

– Bweno, baux a k'o'atih?

– Pwes ome, kya'aik bin, tene' in k'aate', kya'aik bin, le u peso le tin taasah he'ela' u peso u ta'anih kya'aik bin.

Ka'a bin pesarta'abih, u peso hun tu maake', le buka'ah kun u pesarte taak'ino wa oro wa plata kun u ch'aa bin u ts'a'abati', le buka'ah kun u pesarte' leti' ku tsa'aba ti'. Le ku ts'o'okle le kun u ch'uchuykiint tu xiik'e', halah! ku ka'a koochetik... le kan ya'al u piik'le' ba'ay tun orah k'uchuk Ya'axkabae'.

Tu ki' weneh, tu cheen mentik bin, le kan ya'al u piik' le', tu bin u t'aan te'e tu kaalabosoi beyo', u ya'a ti' bine' wa esteh ts'u yahlo'ob wa... ka'ah ila'abe' mina'an, kada semanae, ka'a tu ku faayari'. Kaada semanae, ka'a tu ku fayari'.

8 Ka'a ho'op' ya'aiko'obe:

– Tu'un ts'o'oko? Tu'un ku puutsle maako'oba'?

7 Y le dijeron:

- Bueno, ¿cuánto los vendes?

- Pues, hombre, lo que yo quiero, dijo, es según el peso de lo que traje, según el peso quiero venderlos, dijo.

Y lo pesaron, el peso de una persona, y según lo que pesaban le daban oro u plata, según lo que pesaba le daban. Y cuando terminaron de colgarlos a sus alas, ¡jala! Pateó... ¡Y amaneciendo, ya llegaba a Yaxcabá!

Iba a dormir, tranquilamente lo hacía, y cuando amanece, se va hablar al calabozo así, se va para ver si ya despertaron... Y ve que no hay nadie. ¡Cada semana, falta dos personas, cada semana falta dos personas!

8 Y empezaron a decir:

- ¿Dónde acabaron? ¿Dónde huyeron estas personas?

Myentrase' u familia'ao'obe' tu yok'lo'ob yeete u palalo'ob, p'aatlo'ob, abandonado'ob.

Kada beyo', kada beyo'... pwes taah ya'ahi wiinik* p'aata bey mina'ano'. Hun tu, tuune maak xano', ti' u taah bin tu banda Chema'axe', ka'a puuts'e maako' ka'a taalih, pero lelo' cheen tu maan u paasearkubah beyo', Ha'ats' woo¹, todabia yan ti' hum p'e estudio maas todabia ti' H-waay kooto' tumen H-waay kooto' maas kaabal u estudio leti', Ha'ats' wooh'e mas yan u estudio leti'. Ka'a bin taalih, ka'a bin tokarna ya'alaa tie'e' de ke yan u bin te'e bin u mente gwardyao', kya'aik bine':

9 «Haa, bela' tuun kin hantbile'!»

Kya'aik bine' letie'e ts'u yoheetik tumene H-waay kooto', ku bin xan letie'e', le kan k'uchke', k-yilik bin hayakba bin maak te'e lugar te'e tu'ux bino', yan ts'u hach chee poloktalo'ob bin, xot'a'an yooko'ob te'ela', xota'an yoko'ob, xot'a'an u k'abo'ob, xot'a'an beya', xota'an u punta u lengwao'ob bin, ma' tu paah tu t'aano'ob, pero yan betak tselun tseelilo'ob bina', le tie'e ku preparartaa tuun u haamoni uuch bino'. Pwes u chuukano', yan todabiah ma' xootko'obi', yan, ma' k'aho'ola'an* beye maak he'e beyo', pwes letie'e' cheen.

10 T-yilah, letie'e ka'a luk'tuune' ka'a h-bin xa'axka ba' kaahah, taan hum p'e tyempo tia'a te'e xaakabao', ka'a

Mientras las esposas con sus hijos lloran, ¡los dejaron, los abandonaron!

Y así cada vez, y así cada vez... Pues mucha gente desaparecieron así. Pero hay una persona, viene de la banda de Chemax, se huyó el hombre y llegó, pero él solo está pasando por aquí así. Es el Ha'ats' woo, « Azota Corazón », tiene todavía mas inteligencia que el Way Kot porque el Way Kot, está más bajo su estudio, y el Haats woo esta más estudiado que él. Y llegó, y le tocó su turno que le dice de hacer de guardia. Y dijo:

9 - ¡Ah, hoy me van a comer!

Así dijo porque él sabía lo del Way Kot. Pues se fue también, y cuando llegó, vio que había gente acostados en ese lugar donde vino, había unos que ya estaban bien gordos, sus piernas cortadas allá, sus piernas cortadas, sus brazos cortados, cortados así, y cortada también la punta de su lengua, ya no podían hablar, pero los habían cortado de todos lados, con ellos se preparaba entonces el jamón, antiguamente. Pues, para completar, había unos que todavía no eran cortados, el hombre conoció así ese lugar, pues así nomás.

10 Vio, y después quitó del lugar y regresó a Yaxcabá. Y después de un tiempo a Yaxcabá, se fue, se fue donde





bin, h–bin te'e sitarta'abe' ka'a u beet u gwardya beye tyempo men le tyempo ka'ach he'e beyo' kasi he'exe bela' ka'ach tak wey te'e wey Taabi, ku beetik maak semana beyo', pwes beye ku beet ko'obo'. Ka'a bin sitarta'abih, ka'a bin tya'ahe':

– Ma'alo' bieha pa'atik in bin in meent in serbisyoh ka'a ila'ah tu'ux kun u bisene maaka', pero hi'in suute' k–ye'ik bin ti'.

– Ay, winik ma' tan suut!

– Hi'in suute'!

Kye'ik bin ti' ka'a binih.

I I Ka'a luk' bin ts'o'ok bin u senaar beyo', ka'a ook k'iin. Ma' saame' le ku bin, bin don Maximiliano Padiya u yumile*, Waay kooto', ka'a bin a'ala' tie'e':

– Semana, ts'o'ok wa a weneh?

lo citaron para que hace la guardia así en este tiempo, porque en este tiempo antiguo así, casi como hoy aquí en Tabi, la gente hace de « semana » así, pues así lo hacen. Y entonces lo citaron, y dijo:

- Bueno, vieja, me voy para hacer mi servicio, para ver donde llevaron la gente, pero voy a regresar, así dijo.

- ¡Ah hombre, no vas a regresar!

- ¡Regresaré!

Así dijo y se fue.

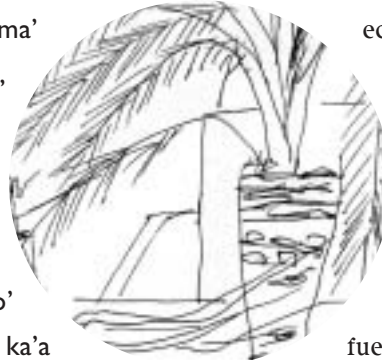
I I Se fue entonces después de cenar, ya acostado el sol. Un rato después que llegó, llegó también don Maximiliano Padilla el dueño, este Way Kot, y fue a decirlo:

- « Semana », ¿ya dormiste?

- Ma'atech kyaaik bin.
- Pwes wenene'ex, wenene'ex; pwes temprano'e' ya a bine'ex. K'abeet yan u biten ka'atuh tia'a koomunikasyoni'.
Kya'aik bin
- Ma'alo', kya'aik bin:
Ka'aka'ate' ku ka'a bin, bin:
- Tso'ok wa wenle'ex?
- Ma'atech.
Ka'aka'ate ku ka'a bin, bin:
- Ts'o'ok wa wenle'ex?
Ma' nuuka'a ti'i'. Tu kampaak bin u u bine' ma' bin nuuka'a ti' kya'aik bine:
- Aorah es tyempo!
Ts'o'okle' le maako' ma' tu weneh. Ka'a bin h-bin beyo'.

- ¡No! Contestó.
- Pues duermes, duermes, pues mañana, tienes que ir. ¡Es necesario que se van los dos para una comunicación!
Y dijo:
- ¡Bueno!
Y al gran rato, regresó:
- ¿Ya dormiste?
- ¡No!
Y al rato otra vez:
- ¿Ya dormiste?
- No contestó. Y a la cuarta vez cuando vino y no contestó, dijo:
- ¡Ahora es tiempo!
Pero el hombre no dormía. Y se fue así.

12 U chuukano', hun ku beet ku nook'o'ob bin. Ka'a bin ki ooke' ka tu pulah weneh tio'ob, he'elo', pero le maak he'elo' ma' tu pulah weneh weneh ti', waay Haats' woohe maako', maas ka'anlu estudyoh leti', maas abansado.
Ka'a bin h ki' ook beya, ka'a bin tu ki' ch'aah, bine Haats' wooho', ka'a tu le chah te'e bin yaanle kordono', te'e tu yaanle u u xiik' beya', tak te'e. Haalah! h-bin yook'o yotoch binih, le ka'a h k'uch yook'o yotocho' t'ookche'ta'ab u hiix, tu beetah, le ka'a h-kuch bine', le ka'a



12 Pero todos los demás estaban roncando. Entró y echó sueño sobre ellos, en esta forma, pero esta persona no pudo echarle sueño, porque era el Way Haats' wooh, « Azota Corazón » esta persona, está más alto su estudio, más avanzado.
Y entro así, se fue a agarrarlo, el Haats'woo, y lo lazó con el cordón sobre su ala así. ¡Jaala! Se fue encima de la casa, cuando llegó encima de la

h–k'uch bin u tia'ale koombento'o' u tia'ale Estados Unidoso'. Ka'a bin haayi', le ka'a h–ts'o'ok u haaya tu un bine', ka'a h–bin le yan yeete le maaxo'ob kun u enterdertuboo'ob bino', ka'a bin tu ya'ala tu un bine', de ke esteh. Pwes u heefe le maako'oba, u hefeo'ob taalik, le a'ala' ab bin tio'ob:
– Lela' ool ts'oya'antake ta taasha' pwes u peso, bele' uncha ts'ikten, bele' ma' tu paahta bo'otikten maas.
– Ma'alo!

13 Ku k'amik bin p'e parte oroi' p'e parte bine' plataah. H–ts'a'ti'. Ha'alibe'!

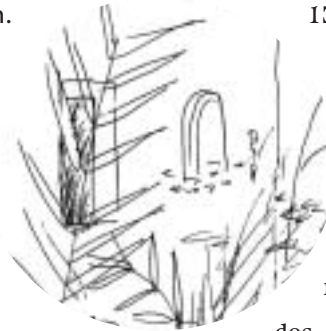
Le tuuneh le Haats' wooho', ka'a bin t–yilaha' bine' todabiah seys bin ma' xo'okla'ahak te'e Ya'axkabao' u k'ahoolma beyo', seys u amigo bin desaparesernahi, ma' xooohki', u chuukano'ob bino' tu t'aano' bin beyo', pero muu na'ataah ts'u poloktalo'ob. Ts'o'okih laah xota'antak, ka'a bin tia'ah leti' cheen inutil ma' tuun bin biske'ex.

– Triste kye'ek bin, ma' tin biske'ex, kye'eik bin.

Pwes ka'a bin tia'ahe':

– Pero machaba'ae'ex ma'alo', kya'aik bin le ootsi wiinka', kya'aik bin taani, kun hook'oh kya'aik bin. Boorah kun hook'oh, yeete le taak'in u meehen xulba', kya'aik bin, pero he'elili' in ch'aktke', kya'aik bin.

14 Ka'a tuun bin, le ka'a t–yilah bine' ka'a tu preparatahuba leti' beya', tumen



casa, pateó así, y se fue, y llegó así, llegó en el convento de Estados Unidos. Cuando bajó, cuando ya bajó, se fue con esta gente para entenderse, y se fue a decir que ya había llegado. Pues el jefe de la gente, el jefe vino, y les dijo:

- ¡Pues estos que trajiste, son muy flacos pues su peso, eso te voy a dar, no voy a poder pagarte más!

- ¡Bueno!

13 Y le entregó una parte en oro y una parte en plata. Eso le dieron. ¡Así nomás!

Y entonces el Haats' woo, se fue a ver, todavía hay seis que no están cortados, son de Yaxcabá así, seis amigos que desaparecieron no están cortados. Pero los demás quieren hablar, pero no contestan, ya engordaron. Ya son todo cortados, él dijo que están inútiles, no iba a llevarlos.

- Es triste, no puedo llevarlos, dijo.

Y dijo entonces:

- Pero que se agarran bien, dijo a los pobres hombres, dijo así, ¡ya salgo! Dijo. Ahorita se va ese hijo del diablo con su dinero, dijo, pero este, lo voy a alcanzar, dijo.

14 Y entonces fue, y observó así, y se preparó así, porque

bin t-yilah u laa' u nu'ukule maako'ob bin beyo', hach espesyal u luugarih te'e bin h-luugaro'. Ka'a tu ki' preparar tah bin u nuukule ka'a bin ooke' ka'a bin h-tak'lah hun tuh, ka'a tuh beya'a', ka'a tuh te'ela', kwatro, ka'a tun yanhi hun tuh tu pu'uch bini' kya'aik bine':

- Mach in xiik, te'ela', pero machaba te'e ma'aloba, ka t'il a wook, mach beya'.

Ts'u machkubah, seys bin tu xachhuba, pwes le ku kooche'tik bin, pero, hi'i'in, hi'i'in!

Ti' bin chuumuk bin k'a'anaab bine' ti' he'elekba bine maako' ti' hum p'e palma real, le H-waay kooto'. Le bin ti il u krusar yook'oh, maas ka'ana bin h-k'aatih bin k'aatik yook'oh. Pwes yan bin dos oras k'uchuk te'e bin Ya'axkaba', haaike maake bin beyo', le bin ku taah, pero taak yeete u yikah*, bey yik'li x-toos ha'e'. Ka'a bin ta'ale', ka'a bin haay te'e xaxo'. Letie'e mina'an ooke' ka'a h-weeni ka'a, ka'a tu haalk'a' t he maako':

- Xen ta wotoche'ex, le t-yilaha nuxi'maak tu bisaho' ka'a oksa'ab te'e h-weneh xan te'elo'. Pa'atik heelili' in sutik t-yoole' kya'aik tuun bine le Haats' wooho'. Ka'a bine u chuukan te'e t-yotocho'obo'.

15 Pwes temprano bin tia'al u piik'i bine' ka'a bin tu ya'alah bine', ka'a h-binih, ts'u piik'i bin, k-ya'aik bine'. Ts'o'ok bin u yu'uba'al seenkech ichkih te'e tu taankei yook'o yotoch te'e ka'anlo'. Ka'a bin t-ya'ahé:

vio que todos las herramientas de la gente así, están en un lugar especial. Y entonces se fue a preparar con las herramientas, y entró y agarró uno, y dos así, dos de este lado, cuatro, y dos había que puso en su espalda y dijo:

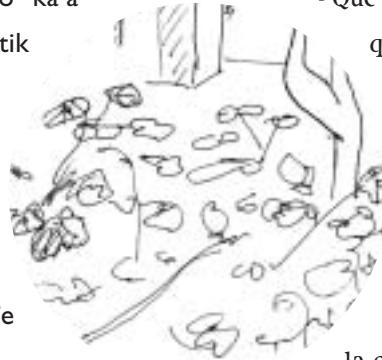
- Agarren mi ala, pero que lo agarran bien, que se prenden bien en mi pierna, agárrenlo así.

Ya lo agarraron, habían seis, pues empezó a patear, pero jhi'i'in, hi'i'in!

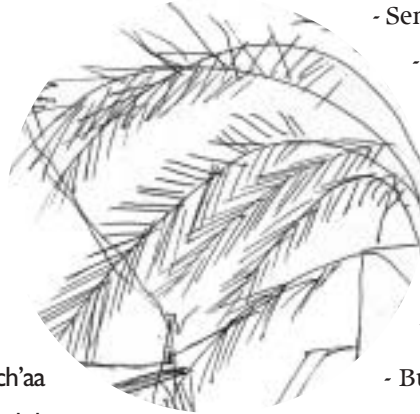
Se fue en medio del mar, se fue donde descansaba este hombre sobre una palma real, el Way Kot. Y cruzó arriba, más alto se fue, pasó arriba. Pues dos horas después, ya llegaba a Yaxcabá, y como bajaba el hombre así, cuando llegaba, hubo un viento de tempestad, y se vio una pequeña lluvia, una tosa. Y llegó, bajó a un lado. Pero no entró para dormir, y dijo a los hombres:

- Que andan a sus casas. Ya he visto la persona grande que los llevó, ya entró a dormir ya. Esperan un poco, le voy a regresar lo que hizo, dijo el Hats' woo. Y los demás se fueron a sus casas.

15 Pues temprano, amaneciendo, se fue para hablar, se fue, al levantarse el sol, y dijo. Ya se había oído el ruido de su baño en el tanque sobre la casa arriba. Y dijo:



– Semana, ts'o'ok waa wahle'ex? ts'o'ok wa wahle ex?
– Ts'o'oki, don Naando, kya'ala'ah bin.
K–yubik bine' le tie'e maak tu bisahe'. Ka'a bin ooke' ka'a
t–yilahe' leti'. Ka'a bin tiaalahe':
– Chaan chichhi a wenle'ex!
– Chaan h–chichhi k–weneh. Le tu'ux h–bisa'abo'on
ka'acho', pero ts'o'ok k–suut, k–ya'aik bin.
Ka'a bin t–yu'ubahe':
– Ma'alo' he'e kin suuto', beora kin suuta' pi'in haan bin in ch'aa
hu'un, ka'a k–meente huuno', yan kun h–bin taal luugari', kyalaik bin.



I6 Ka'a bin, h–binih. Le kala h–k'uch tu yotoch bine', ka'a bin ho'op' u maan u
kaxtku ts'oon ka'ache' u tia'a bin u ts'onkubah, pero ma' tu kaxtah tuun bine
ts'oono', ka'a bin tia'ah ti' yatane':
– Preparart tin...(men yan u sirbientao'ob yan tu laakah). Ka'a tu ya'alah ti' u
yatane' ka'a menta'ak u yuk'uh:
– Beoritas kin taala'.
Ma' wa, ka'a ho'op' u prepararta yuk'uh, u waahi, desde Estados Unidos ku
taasik u tia'al u haanteo'. Machis! Ayik'ah yan oro ti' yan plata ti' le tyempo,
buka'ah wiinik tu konah!
Ka'a bin h–binih. Tu amakeroi lu k'aan beya' ti tu ts'ahe suun beyo', ka'a tu
xool ch'inthuba beyo', ka'a tu hich' hu kaal tu amakeroi lu kaal u k'aan tiee
kwarto'o' lokes k okoh, bey.

- Semana, ¿ya despertaron? ¿Ya despertaron?
- Ya estuvo, don Nando, contestó.
- Oyó el hombre que había llevado. Entró y vio
que era él. Y dijo:
- ¡Durmieron profundamente!
- Muy profundamente. Donde nos llevaste.
Pero ya regresamos, le dijo.
Y oyendo eso, le contestó:
- Bueno, ahorita regreso, voy a buscar un papel,
para hacer un escrito, tienen que ir a tal lugar, dijo.

I6 Y se fue, se fue. Cuando llegó en su casa, se fue a
buscar su rifle para matarse pero no encontró donde
estaba su rifle, y se fue a decir a su esposa:
- Prepara mi... (porque tenía sirvientes, tenía de todo).
Y dijo a su esposa de hacer su desayuno.
- Ahorita vengo.
Pero empezaron a preparar su desayuno, desde Estados
Unidos le traían su comida. ¡Machis! ¡Es rico, tiene oro,
tiene plata en este tiempo, cuánta gente vendió!
Y entonces se fue. A sus hamaqueros, puso una sogá,
se arrodilló así, y se ahorcó en su hamaquero en su
cuarto así.

Ka'ach k-maan take ma' seen uuch beya' ti' ts'a'an u figura tia'ah, u cheen he'ema u xiik' wa'alik, bey tie'ele pak' bey piitadoi lu... tak belae' tia'an u retratoe'. Ma' lu'sa'ani' hum p'e ba'a* mu lu'sa'ah. Tia'a u retratoi ti' waalik bey u heema u xiik' bey hi' tunkuruch huhe' le nuxi' Waay kooto'. Yan u pool hela'an beya', bey puru k'uuk'ume'. Pero letiee Waay kooto'.

17Pwes entonses ka'a tu hich'hu kaal, antes ti' u kiinsa'ah tu mene maako'obo' yan u kiinsa'a ka'achih. Pero ya ke letie'e, le bakaan le ka'a tu yilah bey ts'o'ok u yila'ah bey ba'ax tu beetah bey ba'ax tulaaklo', ka'a tu haan ch'aah bin, koomo H-waay kooto' ka'a tu ch'aah bin bey treinta garrafas le taak'in oro, ke plata ke ba'alo'.



Hace poco, pasemos por allá, había su figura con sus alas extendidas, así en la pared, así era pintado, y todavía hoy hay su retrato. Hay su retrato de pie con sus alas extendidas como un tunkuruchú, un tecolote, el gran Way Kot. Tiene su cabeza extraña, cubierta de plumas, pero es el Way Kot.

17 Pues entonces se ahorcó, antes que las personas que iba a matar de antes, lo matan también. Pero este, entonces, se ve como terminó, como es lo que hizo, como es todo, como agarró, como es el Way Kot, agarró como treinta

H u'uya'ab u kiilbe ts'ono'ot bey te'e Ya'axkabao' ti' tu but'hi', ti' tu pulahi', pero ya'ab u mukmah te'e, yaan le u pisoí le yotoch beyo', taah ya'ab.

Ultimamente le ka'a ko'one luugar ka'a ho'op' u meyahta'alo'. Taah ya'ab kaantidad taak'in ho'osa'abi', pwes.

Ka'a tu kiinshubah, ts'u yilik, ts'u yooheetaa ba'ax ku beetik beyo', ka'a tu kiinshubah tu huun, ma kiinsbilak, ma meembil mixba'ah meenta'abik ti', tu huunah tu kiinshubah.

18 Le maako'ob tuuno' suunaho'ob te'e Yaxkaba' beyo', ho'op' u tsikbatko'obe' buka'ah u koompanyero'ob yan te'e ts'u preparata'alo'ob, u tia'al polohkiinsbilo'ob u tiaa haamono'ob, u tia'a tulaakah, ka'a h-luk'o'ob ka'a tia'aho'ob beyo'. Pwes entonces le Waay kooto', le ka'a t yilah beyo' k-ya'aik bine':

– Pwes si tene', yan xan in luk'u waye', si ma' way kin p'aatah wa wey ka tuklike'ex wa wey kin h-p'aatah koonstantee' k-ya'aik bin, tene' ta wike'ex le ba'ax perhudikarke'ex ma' chuke'ex way ta kahaleexa' ts'o'ok u luk'uh h beh, ts'o'ok tu laakah, bele' ts'o'ok u terminar. Beoritasa' cheen u paalah kun p'aatle' u tia'a ka'a sunako'ob Monterrey u faamilyah. Donya Narsisa bin u faamilyah le H-waay kooto'.

19 Pwes ka'a p'aato'ob tuune' ka'a p'aat tuun le naho' syen pwertas u k'aaba' le naho', pero ya'abach kwartos. Ka wokle' te'e tu kwartosilo',

garrafas de dinero, de oro o de plata. Cuando se oye el cenote resonar... allá en Yaxcabá, allá lo tapó, allá lo botó, pero es mucho lo que enterró, también bajo el piso de su casa, hay mucho.

Últimamente se vendió el lugar y se empezó a trabajar. Y sacaron una gran cantidad de dinero, pues. Y entonces se mató el mismo, ya vieron, ya se sabe lo que hizo. Se mató el sólo, no otros lo mataron, no dejó a nadie hacerle algo. Sólo se mató.

18 Entonces esas personas que regresaron en Yaxcabá así, empezaron a decir cuántos compañeros se habían preparado, para engordarlos, para hacer jamones, para todo, se los llevaron para eso. Pues entonces el Way Kot, cuando vio esto, dijo así:

- Pues, yo, me voy a quitar de este lugar, no voy a quedarme aquí, si ustedes piensan que me voy a quedar constante aquí, dijo. Ya he visto lo que me perjudica, no me van a agarrar aquí en este pueblo, ya me voy, todo está terminado, hoy todo está terminado.

Ahorita, sólo quedan sus hijos y su esposa que regresó a Monterrey. Doña Narcisa es la esposa del Way Kot.

19 Entonces quedó, quedó una casa de cien puertas, es el nombre de la casa, pero hay muchos cuartos. Cuando entras

Santisima, kwartos ka hook'o te'elo', ka suut te'elo, puro hee u sa'ata wiink tu kwartosile'. Syen pwertas u k'aaba', le luugaro, leWaay kooto', u yotoch le maak Emiliano Paadiyao'.

Pwes te'e tu but'ah te'e ts'ono'oto', letiee' tu'ux sen ho'osa'abe armas ma' uucha', ya'abe taak'in ho'osa'ab mene h-buso'obo', men busearta'ab yite ts'ono'oto', ya'ab u ts'oonile tia'ale Gerra de Kasta ucha'an ucho', ya'ab ho'osa'abi', ya'ab yan te'e palasyo munisipal belao', pwes ya'ab le taak'in ho'osabo' pero ma' h-k'uubi, pero antes ke naadae le ka'a maane Rodrieso'ob le ka'a tu mentah u Presidente munisipalilo', ya'ab tu ho'oshe maako'obo' ti' ayik'chaho'obi', men yano'ob te'e ho'o'. U kahalo'obe* Yaxkaba'xano', cheenba'ale' yan, komo ayik'chaho'ob beyo', yan yotocho'ob ma'alo'tak te'e Ho'o'. U meentma u Presidente munisipali p'e taal H-chito Rodriguez ya'ala ti'.

Pwes letie'e tu tyempoi le gerra bey antigwamenteo' letie'e ka'a uuch tuu ne letie'e le u ko'onle maako'. Uuchben ba'ale ba'axo'.

Bey in wol 1710 yan ten u dyaryo te'e ka'acho'. Pwes ti' naak in wohlilo'. Ti' h-naaki, ti' xan xan ku naaklin xokik ti' dyaryo'..

en los cuartos, ¡Santísima, cuando entras en los cuartos allá, regresas de este lado, toda la gente se pierde en esos cuartos! El lugar se llama « Cien puertas », es la casa del hombre Emiliano (Maximiliano) Padilla.

Pues enterró en el cenote, donde están las armas. No hace mucho tiempo, los buzos sacaron mucho dinero, porque fueron a bucear en el cenote, hay muchos rifles de la Guerra de Castas, sacaron muchos, están en el palacio municipal hoy, pues mucho dinero sacaron pero no se entregó, pero antes que nada, cuando los Rodríguez tuvieron la presidencia municipal, sacaron mucho dinero y se volvieron ricos, y tienen en Mérida.

Se les conoce en Yaxcabá, y hay otra cosa también, como se volvieron ricos así, tienen buena casa en Mérida. Es un tal Chito Rodríguez que fue presidente municipal.

Pues eso fue en el tiempo de la guerra antiguamente, hace tiempo, él vendía la gente. Es cosa muy antigua.

Yo sé que es en 1710, tenía yo el periódico de antes. Pues así lo supo. Lo supo cuando leí el diario.

1 Otra traducción posible : « el que azota ruidosamente ».

Texto 2

El hombre negro sorprendido sobre un árbol

(Roman Teratol, Zinacantan, 1960)

Había un hombre que se fue hasta las tierras bajas. Y se regresaba entonces de las tierras bajas. Tenía muchas mulas. Las descargó a medio camino de la montaña. Juntó todo sus pertenencias, allá, a medio camino de la montaña, donde iba a dormir. El hombre durmió. Pero antes de ir a dormir, comió como le dio la gana. Pero ahorita, como ya era de noche, tuvo mucho miedo. Temblaba. Empezó a tener un escalofrío tremendo. Mi Dios Verdadero, ¿qué me va a suceder esta noche? Dijo. Tenía un rifle.

Bueno. Y entonces, comió mucho antes de ir a acostarse. Se durmió. Se durmió en medio de sus cosas. Tenía a su lado su rifle cuando se fue a dormir. Se durmió porque estaba cansado. Se durmió. Y cuando despertó, había un hombre negro agachado, comiendo cerca de la candela. Él había separado algunos frijoles que quedaban de la cena pensando que los comería el día siguiente. Y cuando se despertó, el hombre negro hacía una buena comida. Era agachado y comía con placer.

- ¡Oh, no! ¿Pero que voy a hacer con esto? Dijo.

Y, rápidamente, agarró su rifle. Y en seguida tiró balas que sonaron sobre él. El pecho del hombre negro ya estaba lleno de balas. Oh, el hombre negro emprendió su vuelo entonces. Se fue del otro lado de la montaña. Brillaba mucho la luna. El hombre vio donde bajó el hombre negro. Cuando amaneció, se fue a ver. Agarró su rifle.

Nos fuimos, nos fuimos a ver.

El hombre negro estaba agachado en una rehollada. Agachado allá, en la rehollada, el hombre negro vendaba su pecho. Cuando el hombre llegó con su rifle, el hombre negro dijo:

- ¡Ooh, no me mates! ¡No hagas eso! ¡Mira el tamaño de las llagas que me hiciste con las balas! Le dijo.

- ¡Cabrón! ¡Y por qué no te voy a matar, cabrón! ¿Por qué me viniste a asustar en la oscuridad? ¿Qué estabas buscando? Dijo el hombre.

- Bueno, si quieres, te voy a dar mucho dinero, pero no si me quieres matar. Si me dejas libre, entonces te daré mucho dinero, dijo.

- Bueno, dame todo el dinero que quieras. ¡Dámelo! Y luego, creo que no te voy a matar, dijo el hombre.

Recibió el dinero. Recibió mucho dinero. El hombre negro lo dio. ¡Primero agarró el dinero y después otra vez hizo sonar las balas! ¡Puras balas disparó sobre él!

Murió. Entonces lo cortó en pedacitos.

Lo miró, lo volteó, y lo revolcó. Había algo sobre sus talones.

- ¿Qué puede ser? Dijo.

- ¿Podría ser el aparato que le sirve para volar? Dijo el hombre.

Quitó esas cosas de sus talones, el aparato que servía al hombre negro para volar, según lo que le parecía. Y las pegó a sus propios talones... ¿Tal vez quería ver dónde estaba la casa de las alas del hombre negro, quería regresarlas a su casa? El hombre las pegó a sus talones. Tal vez pensaba que era buena idea. Ya había terminado de pegarlas a sus talones, una y después la otra, y emprendió su vuelo.

Ahora, volando se fue. Le parecía que eran las alas del hombre negro que le transportaban. Se fue. Llegó a Guatemala.

- ¿Qué buscas? Le preguntó la gente allá, en Guatemala.



- No busco nada. Eso y eso me sucedió. Un hombre negro llegó y me asustó un poco. Yo no sé porqué, dijo.

- ¡Oh! Pero este hombre, ves, se fue rápidamente. Pero lo he visto. Era de pie allá, en el crepúsculo, dijo la gente del lugar.

- Yo no sé nada. Lo he visto como (lo he dicho). Llegó y me asustó, dijo el hombre. Por eso lo maté, dijo.

- ¡Sigue, entonces! Dijo la gente. Andas ya que tienes su dinero. Puedes regresar. Puedes regresar a casa, dijeron. Bueno, el hombre estaba muy contento ya que había ganado mucho dinero. Voló, voló. Llegaba de muy lejos.

- Bueno, voy a enseñar a toda la gente como es el hombre negro, y como (sus alas) que pueden cargar lejos, dijo.

Bueno, regresó. Regresó a casa. No había ningún problema. Solo regresó para mostrar el dinero. Bueno, regresó para decir a sus hijos lo que le había pasado.

- El hombre negro me ha hecho esto, esto y también esto, dijo cuando regresó.

Bueno, es lo que pasó. Todavía lo cuenta, sí es cierto que un día, un hombre hirió con sus balas a un hombre negro. Es por eso que así se dice. Habló de esto a sus hijos. Y es por eso (que se transmitió) hasta hoy, simplemente así.

Texto 3

El Way pop sobre una ceiba

Andres Medina, Chemax, 1989

Version maya

I Un pe dia xan sasi ma luna xan, chen ka ti wila este ma ka'anli. Min las kwatro sasta, wa las tres, pwes chen ka ti wila'e pwes bey tun ani amigo beyo, ti yan xan tin wi ti papa xan sentroe ti way tune deskansar letie ten tune ka'ana. Pwes, tian leti pwes chen ka ti lu tal un pe sombra, pero nohoch, nohoch yan buke na' kaseto, nohoch nahu. A chen ka ti wile (tun) tale tu him u tale. Al aka wi u sonido ik'* ki ku tale! Sasi luna, chikan tak tun bin beya.



versión española

I Un día que la luna era clara, de repente vi (una cosa), no muy alto en el cielo. No era todavía las cuatro de la mañana, o las tres, pues sólo cuando vi. Había también un amigo así, y también había mi papá en el centro del pueblo aquí que se descansaba porque era cansado. Pues, de eso entonces, cuando vimos llegar una sombra pero muy grande, grande como una casa, una casa grande. Y sólo cuando vi que llegaba, recio llegaba. ¡De noche como el sonido del viento llegaba! ¡Era clara la luna, y se veía muy claramente así!

– Bax tun? Que sera esto?

– Baxtun beya? kyaik.

A, pwes, ka tyala tu mache, pwes ka tin... paktik tun beya pwes:

– Bax tu klase kin beya pwes? Mix teni wuhe bax.

– Ma in wuhe ba'axi...

2 Ku ta tune, ka tun... ka tsoku man yole min las kwatro de.. ka emeno ka tale.

– Saman ke bati woko, beyo san... Tin wilik un pe ba^{ts*}, ma chin wilik. un pe bulto nohoch, ma de abyoni, ma, e u pe bulto chen tu hu'um, un pe ruido yani, komo ik'. Le ik' ku tan letie pwes ka ta wila tin wa'atun ti... ti in papaho

- in papae kyakti nohoch mak- :

– Un tu... un pe ba ti wilo, man ti wilo... Ta wila chan primo?

Kyan ti tune

– Chan wile xani.

Ma nache xan tun espyar xane

– Tin wila ki.

– Bweno, bax klasa(i)le, palalex, kyaikbi, lete Way pop, kyalalo.

3 Make ora tune pwes Way pop, ma kahal yani Way popo. Ho in wilma un pe aparato nohoch tie, nohoch a wike kasi le ba

- ¿Qué es entonces? ¿Qué será esto?

- ¿Qué es eso así? Dijo (mi amigo).

Ah, pues así hablé, pues, y siguió entonces así:

- ¿Qué clase de cosa es entonces? ¡Ni sé lo que es!

- No sé qué cosa...

2 Y entonces dijo, cuando esa cosa pasó como a las cuatro de la mañana, y como llegaba bajando...

- Hace tiempo que pasó esa cosa arriba, así, hace tiempo... no había visto esto, una grande forma extraña, no es avión, una forma extraña que hacía estruendo, con un ruido así, como viento.

Llegaba como viento, pues cuando la vio, dijo a... a mi papá –mi papá ya era persona grande–

- Una ... he visto una cosa, la he visto pasar... ¿Ya la viste chan primo?

Y dijo él:

- También lo he visto.

No muy lejos estaba espiando así.

- La he visto.

- Bueno, niños, dijo (mi papá), es una clase de cosa que se llama Way Pop, dijo.

3 A esa hora, era Way Pop, el Way Pop no es de este pueblo. Lo he visto, tiene una clase de aparato grande así, lo he visto, grande como una

bey tarimba bax beyo. Chika iku bulto(i)lo. Bi, tun chen hu'm ku bi. Cha ixi, cha ix hehochen i ku bi, cha ich... chen tu (i)ch oskuridad e ku bine'e le ba'alo.

Ka tun tiya ten in papa beyo, yake:

– Way pop, kyaik, baxte mata tsona tun le ba' elo? U kontra, yalale. Wa a kuchke a tson kache ko(mo) ke montanya yanene, pwes asta kin mach kin tson kax teche, ka enkech, ka tie pwes kula arebatar.

4 «Kula pulku kuch* kache, pwes si, pata hach riko i ka hach ha pulku beya.»

– Komo bae ma ta probartae, bweno ma altanto xane...

– Wa altanto, ti atrebertene. Men tene yani arma ora, pwes le bach ka uchke pwes arye(s)gado pero ma in wuhe le sekreto elo... Wa kin tson kach bine, pwes, ula nikes ku kuche. Pwese le ba tun chem enko yanu tan tune, ka patakiⁱ ku chaku libre. Ta xa xi'ike oli la aprovechar ku merkansia. Pero komo ke chen ti paktu bine pwes mixbaa ti betate bini, ala! Tu bisu merkansia, ku mane ba ti oklo.

tarima así. Aparece como una forma extraña. Cuando va, está haciendo estruendo. Se va, se va en la oscuridad, se va, sólo dentro... dentro de oscuridad se va esa cosa.

Y entonces mi papá me dijo así:

- Es Way Pop, dijo, ¿por qué no tiraste entonces esta cosa? Es su contra. Si habías cargado tu rifle en ese momento, como estamos en la montaña, pues yo hubiera agarrado mi rifle, y si la habías bajado, pues la hubieras arrebatado.

4 – ¡Hubiera botado toda su carga de antes, pues sí, hubiera sido rico cuando hubiera botado todo así!

- Como no lo probaste, bueno no estaba al tanto también...

- Si soy al tanto, me atrevo... ¡Porque sí tengo una arma a esa hora, cualquiera cosa que pasa, se arriesga! ¡Pero como no conozco este secreto! Si la tiro de antes, pues bota todo su carga. ¡Pues esta cosa, desde que está bajando, tiene que hablar, para que la dejas libre! Y puedes venir aprovechar su mercancía. Pero como sólo la estoy observando, pues no le hizo nada, y se fue, ¡jala! Llevó la mercancía, pasó la cosa con su robo.

Texto 4

Balam Iki, Way kot y Kukulkan

San Buenaventura, 1725



Este texto está compuesto de extractos del libro de Joseph de San Buenaventura, *Historias de la conquista del Mayab, 1511-1697, (1725) 1994*, p. 60-67.

Según el fraile Buenaventura, se trata de una parte del relato de Gonzalo Guerrero, un español que fue capturado por los Mayas en 1511, que se casó con una mujer maya y tomó rango de cacique. El original de este relato desapareció y nuestro autor sería el único que pudo haberlo transcrito, de ahí la importancia de este texto.

El fraile Buenaventura afirma haber transcrito su texto del original compuesto de « unas mal traídas historias y peores escrituras hechas en las pieles de venado y en parte en trozos de papel que pudo tener de las manos de don Hernando de Cortés ». (p.9)

Aunque no se pueden averiguar sus afirmaciones, el contenido de su relato, diferente de las demás historias eclesiásticas, las hace probables. El estado actual del conocimiento histórico y mitológico, permite

relacionar mitos de origen de las tierras altas (Quiché) y de las tierras bajas (Yucatán). Este Balam Iki bien podría ser el mismo personaje mítico-histórico que el señor Ek Balam que encontramos en la relación de Tikibalon (*Relaciones Histórico-geográficas... II, p. 138-39*), redactada por el encomendero Gutiérrez Picón. En esta versión Ek Balam se vuelve gobernador de Uxmal y no de Ek Balam como en la relación de Tikibalon.

- Aunque esta fuente es muy controversial, su contenido mítico me parece concordar perfectamente con la mitología yucateca, si no es mito antiguo, por lo menos es un cuento moderno interesante.





... Y que así se estaban en los cielos las estrellas que aquí se están asentadas en el este libro de la tira larga del papel de la madera de la higuera cimarrona (*ficus cárica*)¹. Y en este libro más largo y más grande que todos los estos libros que aquí hay, pues que este libro de la tira larga llévanlo y traénlo por toda la tierra del Mayab, mas que nunca se queda en ningún pueblo o ciudad de la tierra, que anda y camina por toda la tierra, pues que aquí se están asentados los nombres y vidas y hazañas de los grandes señores padres de la esta raza maya que vivieron en los tiempos viejos de los siglos pasados. Y son sus nombres 4, que son ellos :

[Balam Akab, Jaguar de la noche, Balam Kitse, Jaguar de la riza buena, Balam Koutak, Jaguar fiero, Balam Iki, Jaguar estrella]

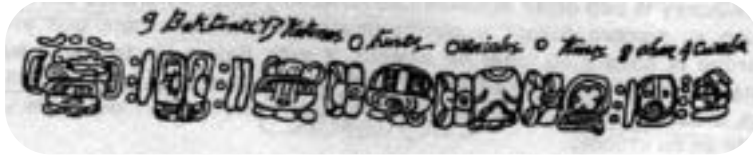
Sólo doy los nombres de los 4 balames y sigo con el párrafo que trata de Balam Iki

Balam Iki que quiere decir el tigre de las estrellas, y este Balam Iki tenía un ídolo que se llamaba Nicaktakach, [« Voy en el monte (?) »], y así enseñó a su hijo a que adore como a su Dios y que se lleve ofrenda

de flores y que así ponga adelante de este ídolo Nicaktakak las piezas de su cacería de la montaña, pero que son las estas piezas de caza de todas las aves rapaces grandes y chicas, y que así fuese la ave *muan*, que quiere decir la ave de la muerte, y que nadie las coma jamás. Y que también saque de su sangre de su cabeza y unte las mejillas del ídolo con la sangre que saque de su cabeza y hágalo así un día de cada año; y que así estire la cabeza para arriba de modo y manera que la su cabeza la crezca para arriba para que así sea muy mejor su bien parecer. Y este Balam Iki tenía un hijo, sólo uno y que el su nombre era Kikab Hanab [« Comida de Tierra/Abeja dulce »] y fundó su grande casa y puso su nombre Cocomatzi y púsole una grande muralla para que así cerque la casa y el lugar de asiento. Y tenía este Balam Iki tenía su mujer y su nombre era Kakixaka que quiere decir la agua de los rios; y de este Balam Iki descienden los Cocomes.



Que de los estos grandes señores balames no hay memoria de la su llegada aquí, que no alcanza fecha ninguna y es antes de la esta cuenta de los siglos pasados y es así como se sigue.



Y así los balames habitaron la tierra y se estaban muy de paz y poblaron la tierra y érase tanto el su progreso que enseñado muy bien a sembrar la tierra con el *cim* (probablemente ixim, « maíz ») y el *bu'ul* (frijol) y enseñaron la ciencia de las estrellas y del sol y de la luna y de los números y de la escritura y de las pinturas y del modo y de la manera de que se hacen los estos libros, y aquesto lo hizo el Balam Acab, Jaguar de la noche.

(...)

Y que así se estaban ellos los 4 balames muy de paz con sus mujeres y sus hijos en sus lugares de su asiento en sus casas, cuando los malos hombres que vivían en la oscuridad sintieron mucha envidia de los balames y vinieron para hacerles la guerra. Y los que vinieron para hacer la guerra eran Achal Puch, Cuchuma Kik, Ah Alcanax, Chimiabak, Chamixolon, Kikrix, Patankicg, Kikvik Kikriskak, Kiri Batek, y los vencieron estándose los balames en sus casas con sus

mujeres y sus hijos, y así fueron vencidos los 4 balames, pero Balam Iki se convirtió en una águila y se escapó volando para la montaña. Y los señores de la oscuridad tomaron prisionero a su hijo a Kaxixaka y a su hijo Kikab Tanub y a Balam Acab con su mujer y sus hijos y a Balam Kitze con su mujer y sus hijos y a Balam Koutak con su mujer y sus hijos. Y los llevaron para el monte alto que dicenle Taxana y ahí mataron a las 4 mujeres: a Kaconika, a Kaxa Paluma, a Tezununika y a Kakixaca, pero que Balam Acab, Balam Kitze y Balam Koutak se escaparon con sus hijos y fuéronse a la montaña y el hijo de Balam Iki fuese solo. Y así los 4 balames bajaron de la montaña y vinieron a la tierra del Mayab y fundaron las ciudades que ahí se están: Balam Acab fundó la ciudad de Mayapán y pobló la tierra, Balam Kitze fue para entre los montes y los valles y los ríos y fundó la ciudad del Quiché, Xoyabag, Xacabaja y más, Balam Koutak fuese a la tierra honda y fundó a Chichen Itzá y el este Balam Iki se tornó de águila en una serpiente y vino a la tierra de las orillas de las montañas y ahí se quedó y fundó la ciudad de Uxmal y pobló la tierra.



Pero que el este Balam Iki érase muy fiero en grande manera y más astuto y mañoso que así se tornaba en la ave *muán* que es la águila

[en otros fuentes, el pajarito *muan* es el *ko'ak'ab* o buhito chillador] y que también en una sirpe con plumas de la esa ave *muan*. Y buscó a su hijo Kikab Tanub, pero que este Kikab ya habíase ido a las tierras del Nohol que se están atrás de los montes y los ríos y los valles y allí fundó a una ciudad que puso su nombre Zacoletu y quedóse ahí por siempre. Y el este Balam Iki murióse de mucha tristeza por su hijo Kikab Tanub, pero que cuando moríase el este Balam Iki estábase convertido en la serpiente pues que de hombre tornábase en águila y de águila en serpiente, pero que para hacer hombre otra vez tenía que tornar a ser águila y de la águila podía ser hombre otra vez. Mas que cuando así se moría de tristeza por su hijo, este Balam Iki érase una serpiente y queriendo ser águila para tornar a ser hombre, ya no pudo, y aunque le nacieron plumas a la sierpe, así se quedó para siempre. Y para conservar la su memoria le hicieron una grande serpiente con plumas, de una piedra muy grande y a ella traen las víctimas como ofrendas para los sacrificios, que así le hacen con animales vivos y no traen flores ni cosa alguna más, sino que cosa que fuere vivo. Pues que aqueste Balam Iki érase muy grande guerrero y derramador de la sangre que nadie en jamás lo vencía ni nada lo sujetaba ni nadie paraba adelante de su figura fuese hombre o serpiente o águila. Y que así convertido en la águila fue a donde se estaban los 10 hombres de la oscuridad y dio por cima de todos ellos y con el pico de la águila sacó su corazón de



ellos, uno por uno matólos a todos sacándoles el corazón por las costillas. Y por este hecho llaman a la águila *muan* ave de la muerte, y los que mató la águila eran el Achal Puch, el Cuchumakik, el Ahalcamak, el Chimiabak, el Chamixolon, el Kikrix, el Patankieg,

el Kiktrik, el Kikristak y el Kiripatek. A estos mató Balam Iki convertido en la águila *muan*.

Y aquesto está escrito aquí en este libro de la tira larga de papel de la madera de la higuera cimarrona, y el este libro es viajero en toda la tierra, que lo traen y lo llevan por todos los pueblos y ciudades del Mayab, y que ahora se está aquí en el Chetumal y lo leemos y miramos con la mi mujer Yxpilotzama y el este Ah Zinac Xiu mi ser-

vio, y lo leemos con la venia del señor mi suegro el *halach uinic* Ah Nachan Kan Xiu, y paréceme bien a mi leerlo y saber, de la esta lectura de signos y números y figuras, aunque las lestras que aquí se están cambian mucho de la nuestras letras que así se parecen a las de los moros, y son así :

[sigue tres cuartos de hoja en blanco]

¹ Fray Buenaventura nos da la siguiente descripción de la fabricación de este papel :
« sácanlo de la higuera cimarrona y que lo cocen bien y lo estiran golpeándole con unos palos rollizos de una madera muy fuerte que aquí hay, y que dicenle *chichipate*.

Texto 5

La fundación de Yaxatá

Anselmo Canche Canul (Don Chem), Tabi, región 3, 14/10/1983.*

Version maya

1 Le istorya kin u tsikbata u istoryae Yaxatá maya, en kastiyanoe Yaxcaba behlae.

Entonses ka anhe yanta untu kurae pero u Way pop. Kah op u tsaik semanae ti un tu sakristan. Le sakristano ku kalik. Kada ocho diase, ku bisik u kone pero extranjero.

Entonses tsu yaata hente u bise sansama tiale misao. U k'atike: «semana!», maya. Mixmak nuki. Bix ku nukibi? Tsu biski kone, extranjero!

Pwes tsu ku yaa tal u hentei, ma hun tuli, ma ka tuli, u syene ts'u konke! Ka bin hok un tu Hats hol, pero mas maestro ti leti.

2 Entonses ka tu bisa, ka tu yalah beya:

– semana!

– Señor! ka tu yalahe.

Dyos bax tsu yuchu? Entonses le maake, ka kuche, yaane xotan u ka(b)

Versión española

1 La historia que voy a contar es la historia de Yaxatá, en maya, y castellano Yaxcabá, hoy. Entonces había un cura pero era Way Pop. Empezó a mandar una guardia « semana » al sacristán. El sacristán lo encerraba. Cada ocho días, lo llevaba para vender al extranjero. Entonces ya había mucha gente que eran llevados cada vez para la misa. Los llamaba « semana » en maya. Nadie contestaba. ¿Cómo pueden contestar? ¡Ya fueron llevados a vender, al extranjero! Pues ya había mucha gente, no sólo uno ni dos, pero cien personas que se vendieron así. Y llegó un Hats Hol « Pega cabeza », pero más maestro que el Way Pop.

2 Entonces lo llevó, y dijo así:

- ¡Semana!

- ¿Señor? Contestó.

Dios, ¿que había pasado? Entonces este hombre, cuando llegó, había

yete yok. Yane chuchukinano paiyla. Ku yala'a nukuch lugar, lugaro nuk tak ti ku cha u k'iikeli. Entonses tia ka tu kuchal* un tule le xotan u yoko. Ka tu kuchal un tu'ule xotan u kale, ka tu chuka hun tule le Semana bisaabe. Ka tu tasa. Yan un pe lugar tun te Yaxcabao ku yaik beya ak'alna u k'ab le tu tan altar te iglesya Yaxcabao, yan u arguyasilo, kwatro! Ka ti yoksi. Le ka tu nuka:

– Semana!

gente que tenían brazo y pie cortados. Otros que eran colgados en una paila. Se dice que son lugares grandes, lugares grandes donde gotea la sangre. Entonces cargó uno que tenía cortados sus pies. Y cargó uno que tenía cortada su garganta, y también un « semana » que habían llevado. Y los trajo. Hay un lugar en Yaxcabá que dicen así *ak'al na* « casa oscura », es su nombre, enfrente del altar de la iglesia de Yaxcabá, hay argollas, ¡cuatro! Y allá los puso. Y los llamaron:

- ¡Semana!



– Señor? ka tu yalah beya
– Karamba! Ban ten tun tasa le hentea? Max tun tase? Pwes ma max tase, leti tin bisa a'biake.

3 Pwes ma tu hehi.

(K)a tialex misabo:

– Señor, tsoku nukala tan tela.

Pwes ka tialahe:

– Ma tu heik!

Entonces (le)ti kah bini. Le pak'ina te Yaxatá, maya, bela'e espanyol ku yalahe Yaxcaba. Tian yotoche le Way popo. Le ka kuch ilbi tumenex misabo. Tsu chukinkuba. Le chukinbao, tsu hich' ku kal pero maya. Le ka tsoku kinskubae, ka alabe:

– Padre, tsu kimi!

Entonces ka ta ilbile le t'anate yane ak'alnao. Ka hosabe, ka ilabe de ke bixani. Entonces ka kalabe de ke le bakane Padreo, ma bakan, chen maki. Ka (h)ala(bi) baxten? Pwes Way pop.

Te tu lugar t yotocho, yan un pe ts'onot'e. Yan u diale ku hoko un pe chan buritoy pero ma tu tsaik le hente'o. Wa yan senyas ku tal u tyempoe. Bax ten? Tumen mixmak yohe.

4 Le ma'aka ti u pe rancho u ta, ti hun pe chan kahtali u tale, le Hats ho'olo, pero mas maestroe ke leti. Halibe!

- Señor, contestaron así.

- ¡Caramba! ¿Por qué trajeron esa gente? ¿Quién los trajo? ¡Pues no tengo que decir quién los trajo, es el que llevé ayer!

3 Pues no abrió la puerta.

Y los que llegaron a la misa (dijeron):

- Señor, ya le contestaron allá.

Pues dijo:

- ¡No voy a abrir!

Entonces se fue. En la casa de piedra de Yaxatá, en maya, hoy en español se dice Yaxcabá, es la casa de este Way Pop. Cuando los que iban a misa fueron a verlo, ¡ya se había ahorcado! Se había ahorcado, se había puesto la soga al cuello, eso en maya se dice. Y ya ahorcado, dijeron:

- ¡Ya murió el padre!

Entonces fueron a ver los que habían hablado en la casa oscura. Los sacaron y vieron en qué situación se encontraban. Entonces dijeron que el padre no sólo era persona. ¿Qué? Pues es Way Pop.

En el lugar de su casa, hay un cenote. Hay día que sale de allá un pequeño burrito ¡pero no lo trajo la gente! Puede ser que hay señales que ya llegó el tiempo. ¿Por qué? ¡Porque nadie lo sabe!

4 Esta persona venía de un rancho, de un pequeño paraje venía, este Hats Hol «Pega cabeza», pero era más maestro que el otro. Así nomás.

Ka deskubri tabe de ke bix ula bin u hente Yaxcaba, letie tsu kinskuba pero lelo tyempo... tu tyempo... este kasi... esklabo. Esklabo beyo tumen tsoku tu tyempo, he? Ka tiala Espanyolo tune tula deskubri tane tune, ka tu yaalo tune Yaxcabae u kaba. Pero hach legal e istorya Yaxatá, maya...

Michel: I baxten u kaaba Yaxatá?

5 Don Anselmo: Tumen ku bisalobe le henteo tu tyempo tan u menta servisyo. Ku bisalobe ku nach talo' o. Ku ila ke tun tao... kilaale u ta o be ya'ax, pwes ku su'utu. Entonse ka tun tyalobe ban ten tu tulak le hentea hex u bisa le be yuch u ti hex u bisa'ale beyu yuch u ti pwes ka tyalalobe pwes u xul u le lugara Ya'axata. Tumen bax ten? Tumen hex u bisaale, bey u ta. Tun kiimi, pwes ku sut. Ma tu kinsa ku sut pero lo tu tyempo uchben mako, mentke ba'axo, tu tyempo... tu tyempo yan servisyo, tu tyempo yan servisyo ka tu deskubri tube le ka tu sea Dyos* ula ch hich u kale kurae, listo! Ka xuli, ka xuli.

In abwelo, leti tsikbami tin in papa. In abuelo, in kao tin abwelo kuxan*, kuxan... Le chan istorya kin waik beya. Pwes tene tin kana, tin uya, mun tsaik kwenta bexanila edad de setentiseys anyos yanten. In kaaba'e Anselmo Canche Canul. Listo.

descubrieron como la gente de Yaxcabá se iba, el ya se dio la muerte pero en este tiempo... donde éramos casi... esclavos... Esclavos así porque ya era en el tiempo... ¿eh? Cuando dijeron los españoles, que cuando entonces descubrieron todo, dijeron entonces que su nombre era Yaxcabá. Pero la historia real es Yaxatá, « Verde tu mierda », en maya.

Michel: ¿Por qué se llamaba Yaxatá?

5 Don Chem: Porque llevaban la gente en el tiempo cuando hacían su servicio. Los llevaban, los alejaban. Y veían que entonces cuando cagaban, veían que su mierda era verde, pues los regresaban. Entonces dijeron, ¿por qué toda la gente cuando los llevan, así le pasa? Pues dijeron que es la fin de este lugar de Yaxatá. ¿Y por qué? Porque como los traen, así cagan. Ya se van a morir y regresan. No los matan, regresan. Pero en el tiempo de las personas antiguas, que hacían esas cosas, en el tiempo de cuando había servicio. En el tiempo de cuando había servicio descubrieron esto ¡Dios! Se ahorcó el cura, ¡listo! ¡Y terminó, y terminó!

Mi abuelo lo contó a mi papá. Mi abuelo lo conocí vivo, vivo. Esta pequeña historia que te estoy contando así, pues yo la aprendí, la oí, sin darme cuenta cómo estaba, ya tengo 76 años, me llamo Anselmo Canché Canul, ¡listo!

¹ Mario Ewan, con quien he revisado la traducción de este texto, me comentó esa etimología popular un poco oscura de Yaxatá/Yaxcabá. Cada vez que se llevaban a la gente de este lugar, se enfermaba y sus excrementos se volvían verdes. Por eso los regresaban antes de que mueran. Y el pueblo se llamaba, antiguamente, como el nombre de esa enfermedad: Yaxatá. Mario describe esa enfermedad como una enfermedad de la niñez que agarran los recién nacidos hasta que tienen la edad de un año. La causa de esa enfermedad es un mal viento o el mal de ojo. Pero normalmente las personas grandes no son afectadas, pero en esa época, en los tiempos originales, la gente grande tenía esa enfermedad. Sabemos que el significante « yax », verde, primero, original, es importante en esta zona (como en los pueblos de Yaxcabá y Yaxuna) y está relacionado con el origen.

Texto 6

El castillo del Way pop de Tekax

Don Machin et don Ruben, Tekax, región 4, julio 1983.



Don Machín: Mi papá me ha contado muchas veces que el Way Pop tiene acarreado todas las máquinas de Kakalná, Katmís...

Michel: Y que se volvió águila...

Don Machín: Sí, se va al interior, trae las máquinas, de allá trae todas las máquinas para que sirven en Kakalná y este... en Katmís. Robó los mecánicos, los meros mecánicos los trajo para que lo instale todo.

Michel: Porque en aquella época no había formas de transportar ...

Don Machín: ¡No había carreteras ni nada, tremendas máquinas había ahí!

Michel: ¡Claro, él las trajo!

Don Machín: Como Katbé, no se me acuerda, no sé como se trajo esas máquinas, había unas máquinas...

Michel: ¿Bastante máquinas trajo?

Don Machín: Con carretas no se podía transportar eso...

Michel: ¿Eran grandes?

Don Machín: ¿Quién sabe? Si el Way Pop lo trajo desde Alemania.

Michel: ¿Y cómo lo trajo?

Don Machín: De agarrado, agarrado lo trajo.

Michel: ¿No lo cambia así por otras cosas?

Don Machín: No lo cambia. Directo en la fábrica, robado lo hace. Directo en la fabrica, a Kakalná. Las doce de la noche, cuando se



amanece, ya volvió. Cuando se amanece no se sabe dónde se acaba las máquinas. Otro día se va, otra vez, así juntó todas las máquinas. Y dicen que trajo acá... o sea había víveres en esa época, no se traen las uvas, no se traen, que trae los mejores, agarrado.

Michel: Allá lo agarra. Pero esas máquinas, ¿cómo son?



Don Machín: Son máquinas grandes para zafra, para molino, para azúcar...

Michel: ¿Pero son de toneladas?

Don Machín: Toneladas sí, toneladas...

Don Rubén: A eso de Katbé que le digo a ustedes, es una brechita

namás, pero quién sabe como llegaron máquinas como de aquí hasta allá, ¡fierro macizo!

Don Machín: Él lo trajo. Que tiene la capacitación de su cuerpo como de doscientos o trescientos cincuenta... Mil setecientos cincuenta de toneladas, el peso del Way Pop.

Michel: Es grande entonces...

Don Machín: Bien grande, bien grande...

Michel: ¿Y su casa del Way Kot, es la de tres pisos?

Don Machín: Es la de tres pisos.

[...]

Michel: Y me contaron que tenía muchos esclavos el Way Pop...

Don Machín: Sí tenía esclavos.

Don Rubén: Verdad que antiguamente, dice que cuando muere su mamá de un chamaco, en aquella época de ese señor, que dice allá iba... allá crece hasta cuando se casa, cuando sea hombre grande se quita, y todo su vivienda así...

Don Machín: Desde Kakalná, Katmís, Katbé...

Don Rubén: Dominaba todo...

Don Machín: ¿Cuántos años está trabajando este... el dueño de San Rafael... don... don Pedro... como se llama ese señor?

Don Rubén: Ikori...

Don Machín: Ikori, que (es) el dueño de este San Rafael, de Katbé, Santa Cruz, Santa Rita, San Lorenzo, Santa María, Katmís,



Kakalná... todos son los mismos dueños. Desde hace... te dice « ¡si vas a seguir pen-
dejando, te mato! Regaló un costal de oro
al presidente... ¡Fuera! ¡Ya no hay pro-
blema! » dice. Si en Katbé, puro esclavos, en
Katbé, tiene ciento cincuenta esclavos, en
Kakalná, en todos los ingenios, puro esclavos,
puro esclavos...

Michel: ¿Y son del Way Pop esos esclavos?

Don Machín: Son del Way Pop, son de su cuñado.

Michel: ¿Es su cuñado?

Don Machín: Es su cuñado.

Don Rubén: Y eso de sus famosos « caña bravas », ¿existe por acá,
son traídas del extranjero?

Don Machín: Del extranjero...

Don Rubén: Si eso no es yucateco, no es. Allá en Katmís, son enfi-
ladas, allá en el monte...

Don Machín: En la orilla del camino, puro cañeros

Michel: Pero se contaba, no sé si conoces la historia, que iba ese
Way Pop a vender gente también...

Don Machín: Ellos lo hicieron, como hizo la degeneración de Cuba.
En Cuba no hay ni un cubano. Sí, puros blancos, y hubo la degeneración,
entonces van a llevar gente en Cuba porque Cuba es centro

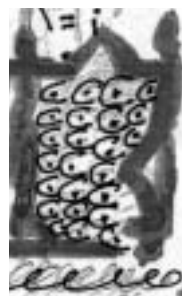
azucarero. Como los blancos tienen más pequeña la fuerza, son per-
sonas no capacitadas para fuerza. En cambio los negros están capa-
citados de siete, ocho, diez caballos de fuerza, entonces lo van a
robar allá y lo vende. Lo trae para vender y lo vende a las autori-
dades en Cuba. Poco a poco empezó la degeneración y se quedo
Cuba puro cubanos, porque Cuba no son cubanos. Hubo una dege-
neración, como hizo en Yucatán.

Don Rubén: Por que son gente criollos, diferentes clases... Por (causa
de) los españoles, hubo la degeneración...

Michel: ¿Pero es ese Way Pop que va a vender sus esclavos?

Don Rubén: No, son otros, son otros, son dos.

Don Machín: Él no vendía esclavos, no vende esclavos sino que lo
trae, lo roban, lo trae, lo robó y lo trae. Así fue la degeneración de



Cuba como en Yucatán, así en la ruta de Cuba.

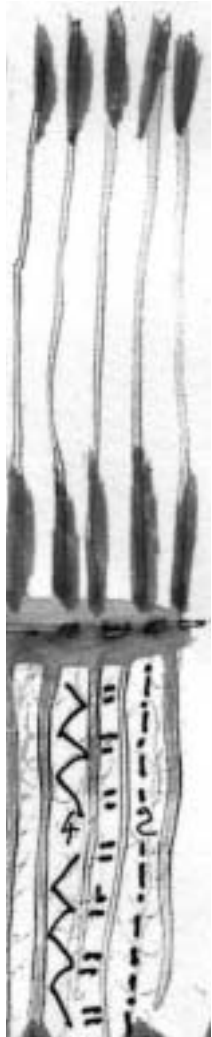
Michel: ¿Y hay otros Way Pop o...?

Don Machín: No es el único... Es el único.

Don Rubén: Ese uno nomás.

Don Machín: Ese uno, nomás es el único.

Michel: Porque yo oí hablar de otros por allá, por
Yaxcabá...



Don Machín: No, pero esos, son hechiceros, no viajan, no viajan, son hechiceros nomás. Sí, porque hay muchas formas de especies de hechiceros, se hace como de la forma de Way Pop, se hace como de cabras, se hace como de caballo, viajan... Bueno, se hace mucha diferencia... wayes... en cambio es el único que hubo de Way Pop.

Don Rubén: ¿Way Pop que significa en maya?

Michel: *Pop* es petate...

Don Machín: Sí, es petate. ¿No conoces ese *pop* que viene de antes? Creo no lo viste. Porque de antes no vienen papeles... para traértelas, lo hacen en esas cosas, dicen *pop*, cosas tejidas...

Don Rubén: de huano...

Don Machín: Son cosas tejidas de huano. Eso que le dice *pop*, ja, *pop* antes, con esa especie de *pop*, aunque lo tira, pero son pesantes... No le daña la bola, no lo daña, porque es cosa de huano, es cosa de puro de huano.

Don Rubén: ¿Y en esa forma se transforma el way?

Don Machín: En esa forma se transforma. Se va, porque el viento lo lleva, el viento lo lleva, ja...

Don Rubén: Por eso tenía un pacto sobrenatural, no es...

Don Machín: Pues, claro que...

Michel: ¡Tiene pacto con el demonio!

Don Rubén: ¡Sí contigo!

Michel: ¡Ela!

(risas)

Don Machín: Claro que sí, sí hay muchas formas, no se refiera lo del demonio sino que hay muchas especies sobrenaturales como la ciencia, como la ciencia. Si tu tienes una creencia muy especial, hablas los seres humanos en el otro mundo, entonces te puede ayudar como se hace los mayas. Si los mayas así mayormente trabajaron, trabajaron con seres del otro mundo.

Don Rubén: Bueno, yo que no creía...

Don Machín: La piedra en la tierra de Egiptcia, cien toneladas, y los suben en cien metros.

Michel: ¿Entonces los mayas trabajaron con gente de otro mundo?

Don Machín: Trabajaban con gente, con seres de otro mundo, para pedir ayuda, pero tienen mucha creencia...

Don Rubén: Por naturaleza, se le incorporó otro espíritu.

En el parque, estamos conversando con Pepe Cayo y otros... y de momento cambió de voz, o de sistema, y se quedó así como muerto... y dijo: « Ah, ¿qué me pasó? »

Pero se le incorporó otro espíritu, dice que se trabaja como hechicero.

Texto 7

Origen de Yaxcabá, el pueblo de la boa verde, la historia verídica de don Claudio Padilla, Way pop de Yaxcabá

Clotildo Kot (Don Clot) Yaxcabá, región 3, 17/7/1983.

Version maya

1 Le ka(h) weya ma yax kahi. Yax kahe Mopila. Mopilae u kaha le mako ku yala'a Indiolobo, Yukatekoso. Entonses le te hach yax kah talo waya, tene ma tin **kahotik***. In abwela, in abwelo tu kahoto Mopilae, un pe chan kah mina ch'ene, mina ts'onote, sino ke yan a aktune ti ku bino yalo u ch'a u hai, chen natural le ha' ku cha'ko tela. Yana lu'umo o kaba'e de ke x-ak'a'che'. Te kubinobe u sas yete ichobe, ku chuku choyobe, chukuk puke ku ho'olo te enkontrartabobe ts'oku konkista Mehiko, ka op u konkistar ta Yucatan. Tip hok u konkistar ta Yucatan, entonses ka hop u konkistar ta kaho. Ka ta kaxan bilobe kahnalo weya Mopila, uchben kah, talobe leti u yilmobe le mas uchbe(n) mako, ka hak baloba.

2 Leti ku patu ruina ku yala Chich'en Itza, le tulaka le rumbo península de Yucatan, ku yalalo ku patmo weyaso. Despwes tune u tialu beta lu iglesya'o tumen le konkistadoroso ka tu

Versión española

1 El pueblo aquí, no es el primer pueblo. El primer pueblo es Mopila. Mopila es el pueblo de la gente que se decía indios yucatecos. Entonces el verdadero primer pueblo, yo no lo he conocido. Mi abuela, mi abuelo conocieron Mopila, un pueblito donde no había pozo, ni cenote, sino que un *aktun* donde se iba a sacar agua, era natural la agua que se sacaba de este lugar. Había una tierra que se llamaba *ak'ache'*. Allá iban, y cuando veían claro con sus ojos, agarraban sus cubos, los llenaban, y la sacaban. Cuando los encontraron, ya era después la Conquista de México, ya habían empezado a conquistar Yucatán, entonces empezaron a conquistar los pueblos. Y vinieron a buscar los que vivían aquí, en Mopila, el antiguo pueblo llegaron y las más antiguas personas los vieron pero no se cuidaron.

2 Y dejaron las ruinas que dicen Chichén Itzá, en toda esta parte de la península de Yucatán, se dice que dejaron huellas. Y después entonces, cuando se hizo esta iglesia por los conquistadores, encontraron que era

enkontrartuba hach redusido le lumo, ma hach propio'e tial u huntarkuba hun pe syudad. Entonses le Ya'axcaba be'ora chen un pe ts'onot'. Ku wat'ate yane kaxo mixba yani. Pero despwes tune ka tun ya'alobe:

– Konex manske kah wayate te yoke ts'onot'a.

Kak pate xe te'elo. Entonses tu patobe te'elo yanta ku iglesya'e. Entonses ka mano tun weye le ka kucho be le hente mismo yantelo, le tun lah tasabo. Ka tu ku limpyarta le ku plasa'e be'ora. Tial u limpyarta le... le plasa tula'ka, le buka kabet okupado behla, ka tu enkontrartobe hum pe ochkan. Entonses le ochkan tuno yan sinko metros te beya, pero u k'abe ochkano ti u kolore kyalatie kaba. De manere ke le kabao ox pe klase kaba yan. Yan u box pinto'e, yan oli mas byen oli chak yete ula tune ya'ax.

3 Entonses ya'axe yete le kabao, ku sut u beyexe, be ora u k'aba yana Ya'axcaba. Entonses le mismo konkistadoreso tu chaho nota te bax u kaba le kan kinsabo. Entonse lelo le kan kinsabo ka tu chabu nota ya'ax kaba. Pwes ka tu idiartobe Ya'axcaba. U ka menbile un pe syudad. Ku konsiderar tale Ya'axcaba tu sentro'e peninsula, yani entre Valladolid ete Ho', seale

reducida la tierra, no era adecuada para la edificación de una ciudad. Entonces en este Yaxcabá, hoy, hay un cenote. Dicen que había monte, no había nada. Pero después, entonces, dijeron:

- Vamos a pasar el pueblo a lado de este cenote.

Y dejaron el otro lugar. Entonces quedaron aquí donde hay esta iglesia. Entonces pasaron aquí, y cuando llegó la gente, lo mismo hicieron, todos pasaron aquí. Y limpiaron la plaza en este tiempo. Y cuando limpiaron toda la plaza, todo lo que está ocupado hoy, encontraron un *ochkan*, una boa. Entonces este *ochkan* pues tenía cinco metros así, pero el nombre de ese *ochkan* de la color (de la

clase) que se decía *kaba*. Porque hay tres clases de *kaba*: hay el negro pinto, hay el que está casi rojo y hay otro que está pues verde.

3 Entonses el verde, *ya'ax*, con el *kaban*, se convirtió así en el nombre de hoy Ya'axcabá. Y entonces esos mismos conquistadores tomaron nota de cómo se llamaba la serpiente que habían matado. Pues tuvieron la idea de Ya'axcabá para hacer una ciudad. Se consideró que Ya'axcabá era en el centro de la península,



Zaqui ete Ho'. Entonses le... le lelo ka tu ya'lobe sentro'e, ku meresertik tune ula hun pe syudad weye. Entonses le syudad tuno u tia ka u figurarna komo syudadile. Ka tu tuklobe u metkobe hun pe iglesya de tres tores. Ox pe lu tore u beyo. Hum pe kaba tsel mehentu, yet hun pe nohoch ka'anali, lete u tres toresilo.

4 Entonses ka tun tu u tuklobe u okuparta tulak le ba' tsel le kiwikah puro yete nukuch pakina'ho', la serado tulaka beya. Ka tun tu kaxtobe un pe, un pe mak hach ayikal tux u pata le u bet un pe nohoch na'. Entonses ka tu taso tune lete mako ku yakobe rikachon. Ka tu tasobe le max tasabo mix hun pe apodo ku chikpahati sino ke ku chikpale don Claudio Padiya. Ya despwes ti don Claudio Padiya ka ala'be leti'e letie way. Le wayo leti u bruhoilo. Entonses le maako leti mix tu yeese wa bruho sino don Claudio Padiya le kuch* Ya'axcaba. Entonses ka tu ya'ale:

– Nikin met hun pe na'e siento u honahe – una casa de cien pwertas!

Entonses ka tu be'eta. Ya despwes ka tu betabe, ka tila tune kada men... kada... le u lugare tux ku nu ts'ai merkansia, ma chu katik merkansia ti Ho' sino ke chen sasake chuptak u... u hel* u bodegaile, tux ku yensa le merkansias, ch'uptak. Entonses ka alabe le maka si ma... ma chen maaki, leti way. Le betike ku yal... ku ya'alik tun... tun u yet.. yetkompanyeroe, le ma'aka Way pop, leti u ka'aba.

entre Valladolid y Ho', o sea entre Sakí, la Blanca, y Ho', Nacida del cielo. Entonces este, dijeron: el centro, eso merece una ciudad aquí. Entonces esa ciudad tomó realmente figura de ciudad. Pensaron hacer una iglesia de tres torres, tres torres así. En los lados, bajas y pequeñas, y una grande, muy alta, son tres torres.

4 Entonces, pues pensaron ocupar todo el espacio en los lados de la plaza con puras casas grandes de piedra, y cerraron todo así. Y fueron a buscar un hombre realmente rico para hacer en el lugar que quedaba una casa grande. Entonces trajeron este hombre que se decía ricachón. Lo trajeron y este hombre que trajeron no tenía ninguna clase de apodo, sino que se manifestaba como don Claudio Padilla. Ya después, dijeron que don Claudio Padilla era un way. Un way es un brujo. Entonces este hombre nunca mostró si era brujo sino que don Claudio Padilla, el diputado, el kuch de Ya'axcabá. Entonces dijo:

- Voy hacer una casa de cien puertas, juna casa de cien puertas! Entonces la hizo. Ya después que la hizo, vieron que cada... el lugar donde traía la mercancía, no iba a buscar mercancía a Ho', Mérida, sino que al amanecer, jestá lleno, ya la bodega se volvió a surtir! Donde bajan las mercancías, está lleno. Entonces se empezó a decir que esta persona, no sólo es persona, sino que es way. Y entonces dijeron... dijeron entonces sus compañeros, sus conciudadanos, esa persona es Way Pop, es su nombre.

5 Entonses ts'oku tyanta pe iglesia nohoch, tsuk okupartaloba' e le ke kiwiku yete nohoch pakinawa. Entonses u palasyoe... tunke mete u tial un pe syudad... Entonses hu pe palasyo de bentidos arkos, doble beya bentitres arkos yante tulaka. Mix tux ku yalake wa yanu igwal beya Yaxkaba hun pe syudad. Entonses ka okupartahe tereno'e ma igwal yete Mopila. Entonse ka tun tu tas ulak ayik'al makobe ka la' okupartabo alrededor kaha ete nukuch... nukuch lugaro ku yalah asyendao, chuptak yete wakax. Entonseso tielo, ka nats... mas tulak le kaho be'ola ku betik munisipyo libre Yaxcaba, tulaka le ku kolindar uchu presentar tak bela'e, entonses ka oke.

6 Ka oko dolore tunu... tialu yantale le te divisyon te... te kyalah Gera de Kastailo. Entonses ka tu hopu amenasar Yaxcaba, Yaxcaba, Yaxcaba, asta ka kuchu uk oraile u cha'ba tumene le lebantados Mayaso, tumen hach yabu yotsilil ku talobe yete kyakobe le kontribusyono. Ku yakobe patan, tulake mak yan u botku a patan. Le ka wi desde nu bot patan tech, pata tsi leche tak tiala palale yana la botik. Pwes nak telo, hach nak telo beyo, ka tun liko. Le likikobo entonses le tale ku abandono Yaxcaba. Ka tal u resultado pa ka ka pe parte politika. Ka ta resultar ti u divisyon tux ku perteneser ka Sotuta. Bela'e es munisipyo libre, punto.

5 Entonces ya hay una iglesia grande; ya la plaza esta ocupada con grandes casas de piedras. Entonces el palacio... como se hace una ciudad... Entonces un palacio de veintidós arcos, doble así, veintitres arcos por todo. No hay ningún lugar donde se puede decir que una ciudad es igual a Yaxcabá. Entonces ocuparon un terreno diferente al de Mopila. Entonces trajeron otras personas ricas para ocupar alrededor del pueblo esos grandes lugares que se dice haciendas, llenas de ganados. Entonces allá, se acercaron... todos los demás pueblos para hacer el municipio libre de axcabá, todos los pueblos colindantes antiguamente también se presentan hoy. Entonces entraron.

6 Entonces vino el dolor, vino la división, lo que se dice Guerra de Castas. Entonces empezaron a amenazar Yaxcabá, Yaxcabá, Yaxcabá, hasta que llegó la hora cuando fue tomada por los mayas levantados, porque realmente había muchos pobres con lo que se dice las contribuciones. Se decía *patan*, el tributo, toda la gente tenía que pagar el tributo. Y cuando veían que tenían que pagar el tributo, también tenían que pagar el tributo de tus hijos. Pues aumentaba esto, realmente aumentaba esto así, y la gente se levantó. Se levantaron entonces y sucedió el abandono de Yaxcabá. Llego el resultado que la política hizo una división en dos partes. Resulto una división y una parte perteneció a Sotuta. Hoy es municipio libre, punto.

7 Michel: Hum... Y entonces este señor Way pop se desias que le sacabas sus alas tambien. No hay un cuento que explica un poco mas en que forma se le sacas sus alas, en que forma va a buscar su mercancías...

Don Clotildo: Le.. letiele... le senyor ku yahala Way Popilo, entonses letie ku yala'le ku bin America del.. del sur. Entonses de bes en kwando bey u biahar bey u sut, bey u, bey u tula'aka, ka hach ok u fama beyo de ke he... bruho, Way pop tula'aka! Pero de repente tene in abwela ku ts'ikbatik tene le senyoro antes ti'e gera ki'imi.. Ku suponerta kyalike ti fechase men huche ma chu ts'iita fechas heneralmente, le ts'itabo tal bes pero u tanxe tux yan, ma weye. Tux ku yaake anyo u 1820, ku ya'ake en espanyole. Ku ya'ake:

«Yaxcaba esta en su floreciente edad en el ano de 1820».

Entonses le... le tune senyoro ichilu biahese, ichilu biahese... mix heta, mix bate yilali de ke sas ye tu kimi tu yotoch. Chen ku yalale kapartabe, kimi ku beta. Antes u yilik le Gera de Kasta, punto.

7 Michel: Hum... Y entonces este señor Way Pop se decía que le sacaban sus alas también. ¿No hay un cuento que explica un poco más en que forma se le saca sus alas, en que forma va a buscar mercancías?

Don Clotildo: Este... este... este señor que se dice Way Pop, entonces de él se dice que iba en América del... del sur. Entonces de vez en cuando iba de viaje y regresaban así es, así es todo, y entonces empezó a salir su fama así de que era brujo. ¡Way Pop, todo! Pero de repente mi abuela me contó que ese señor murió antes de la guerra. Se supone la fecha se dice, porque de antes no se escribían las fechas, tal vez se escriben pero en otro lado, no aquí. Donde se dice el año de 1820, se dice en español, se dice:

«Yaxcabá esta en su floreciente edad en el año de 1820».

Entonces este... este señor, pues, dentro de sus viajes, dentro de sus viajes, no se vio, no se vio pelea sino que, amaneciendo estaba muerto en su casa. Sólo se dice que fue capado, murió. Antes que se ve la Guerra de Castas. Punto.

8 Michel: Y este señor, a mí me ha contado que hasta tenía en su casa un palomero donde...

Don Clotildo: Eso sí... eso se puede ver...

Michel: ¿Dónde tenía palomas, no sé si es cierto?

Don Clotildo: Sí, eso sí se puede ver...

9 Don Clotildo: Leiti'e senyoro ku ya'ako, i ku komprobartale le palomalo ku eksistir. Um pe lado, yan xan ula korale tux ku ts'entik le keho. Yan xane hun pe tu solala. Yan xano hun pe nuxi tanke, le tanke'o tux ku hoske ha'o un pe norya u beta tiala uchi, tyalale ku su'uto u chupke le tankeo. Le tankeo u bel tun puro kanaleso tu tsue pak beya, tux ku hoko le kwartoile banyo, lu kwarto de banyo tun tubale. Tumen u pol un tu wakach, tu che' wakcho ti ku tuli pero lelo hach beybi' lu'sabe, pero u lugar tux ku yichkilo ti ku chupke ha'o. Ti ku yichkile un tu wakax tu bisku ha'. Tulakle he'elo u komprobartale baxo. Chu... ku yik yala mak ilaho tak belae. Ku eksistir, leti ku yesik... u kahilax uchu Hum? Asi termina.

10 Michel: Pero le senyoro u kaba way, pwes in tuklike yan u rason tumen u kaba way, tumen wa chan u komersyo u betik wa chen u

Michel: O si es la realidad que convertía ese señor las doncellas en palomas así...

Don Clotildo: Sí, como no.

Michel: Para llevarlas...

Don Clotildo: Sí, allá se ve lo que... existen hasta hoy...

Michel: ¿Entonces no puede usted volver a contar esta historia en maya. Cómo el señor hacía su negocio, cómo convertía las doncellas? Quizás si hay cosas que no capte en esa relación muy breve, se puede...

9 Don Clotildo: Este hombre, se dice... Fue comprobado que el palomero existió. De un lado, hay también otro corral donde criaba venados. Hay también un solar, hay también un grande tanque, este tanque donde sacaba agua con una noria como se hacía de antes, se dice que giraba y se llenaba el tanque. Del tanque salían puros canales hechos en piedra así, y salía también en un cuarto de baño, este cuarto de baño a donde iban. Porque en la cabeza de un toro, un toro de madera se llenaba, pero hoy se quitó así, pero en el lugar donde se bañaban, allá llenaba el agua. Donde se bañaba (también) un ganado, se traía el agua. Todo esto se puede comprobar así. Se ve lo que dice la gente y se puede ver también hoy. Existe, esto se muestra... El pueblo de antes, ¿hum? Así termina.

10 Michel: Pero este señor, su nombre es *way* pues yo pienso que hay una razón para llamarlo *way*, porque si sólo hace comercio o sólo está

betik na, ma way u ka'aba. Che u kaba way le signifkado yan u.. u estudio u yan u hun pe klasa u konosimyento le senyoro. Entonses pwes ma... ma in tuklike wa ta esplikar bax forma u betik le estudio leti senyor.

construyendo una casa, no es suficiente para llamarlo *way*. Porque el nombre de *way* significa que tiene un estudio, que este señor tiene una cierta clase de conocimiento... ¿Entonces no sé si puedes explicar en que forma tenía su estudio ese señor?

Don Clotildio: Si, en maya se dice *way* pero en español dice brujo, o puede decir otro nombre que tiene. De la maya dicen *way* pero en español otro...

Michel: Pero estoy preguntando, ¿no hay una historia que cuenta un poco más sus brujerías, bueno, es decir, en que forma se enriqueció así, porque me imagino que no solo casa construía o hacía comercio?

Don Clotildio: Bueno, te voy a decir entonces eso. Como sabes que el español que cuando entró a conquistar no da razones en esa forma porque son sus compañeros. Entonces sólo se calcula por la gente maya de su conocimiento, de su idioma, dice que es un *way*. Simplemente pueden decir que es un *way*. A lo de su principio, como entró, o como aprendió, entonces no se puede uno saber porque entre los enemigos de los mayas ni enseñan ni nada, ni dan la razón... No se puede saber.

[conté entonces una versión resumida de las aventuras del Way Kot, como por ejemplo, el texto 1]

Don Clotildo: No, eso es... son como cuentos, eso, como se formó muchos. Pueden tener esa idea. Pero la verdad, mi abuela doña Faustina Poot lo vi, ella lo dice pero muy corto así. Lo ha visto así, Lo he oído, eso me ha contado. De la historia, de otra forma, no lo tengo. Porque no he encon-

trado libros. Ahora de los cuentos, puede haber otros cuentos, eso sí, todo se reforma en un punto, se transforma en otro. También es bonito, pero para ir en esos lugares tan lejanos, como dice de Jerusalén o de otro, eso es un cuento imaginario, ¿ah?

Michel: Pues es... claro, eso sí, que es imaginario, pero hay algo de verdad porque parte de un punto de verdad para transformarse en un

otro. Y nosotros también... yo tengo también un estudio de esos cuentos porque yo lo tenía como algo serio. No voy a decir que así sucedió, pero voy a tratar de entender de donde salió esa imaginación.

Don Clotildio: Sí, como nació la humanidad, y como nació el mundo.

Muchos están platicando, como nació... uno inventó o quién sabe...

Dicen que hay formas religiosamente y hay formas científicamente...

Texto 8

Don Jacinto Herrero, Way pop de Tinúm

Joaquim Ku, región 10, Tinúm, agosto 1989.



Joaquín: Hay otro uno que me platicaba mucho el difunto mi papá. Es un señor que se convertía en no sé qué... un pájaro. Se llama don Jacinto Herrera y ese señor, creo que sabe magia o no sé, o tenía de por sí... ¿no? Un vecino: Aquí vivía, una casa de piedra.

Joaquín: Aquí en frente. Era tienda eso, tenía su tienda y agarraba él, traía de toda mercancía. Pero de ¿dónde? Aquí estaba incomunicado el pueblo. Aquí iban las carretas, de Hanpolol salían a Campeche pero les duraba una noche en el viaje. Compraba, descansan los animales y salían otra vez en la noche porque en la noche los animales no se cansan o sea... o sea hay fresco. Llegan acá. Pasó, pasó mucho tiempo, ese señor que su tienda era muy buena... y va mucha gente allá, en su tienda. Pues era el único lugar donde platicaba la gente... En que le hacía:

- Oye, ¿qué? ¿Quiéren comprar este... uvas o manzanas? (a fines de octubre cuando ya se acercaba Todos Santos... el mes de noviembre, el primero de noviembre...) Si compran uvas, les traigo uvas, si compran manzanas, yo les traigo.

Pero ¿cuándo? ¿Dónde vas a conseguir manzanas que ni en Campeche, casi no había? Es también lejos.

- Si lo traes, este don Jacinto, pues sí lo compramos.

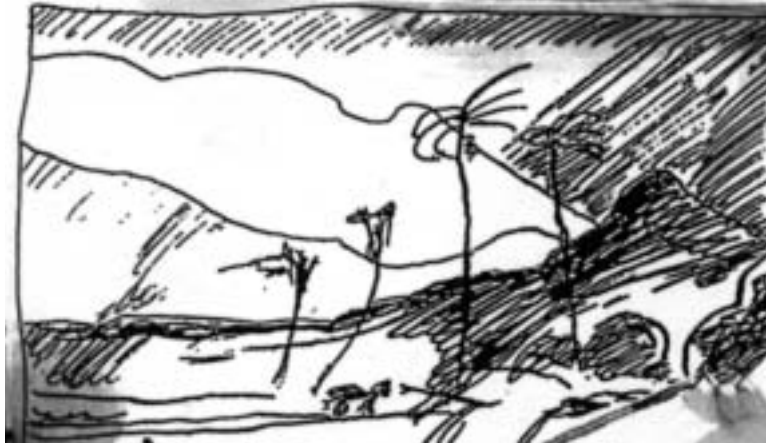
- ¡Bueno!

Cierra su tienda y se convierte en pájaro creo... en quién sabe qué. Cuando aclara, ya está los racimos de uvas, hasta con sus hojas fresquecitas, manzanas con sus hojas.

- Allí están... Allí están las manzanas.

Pues, le compraba.

Pues un día, estaba muy bonita la luna cuando... Aquí hay una hacienda cerca, se llama Nacheha'. Estaba habitada. Entonces esos señores pues les gustaban... no, no tenía, no tenían este... eran más



o menos, más atrasados, cuando tenían gana de hacer sus necesidades y había calor, no metían nada adentro sino que salían afuera.... Había calor, estaba bonita la luna. Entonces con su... tenía agarrada su carabina pero lo tenía puesta una palanqueta. Subió solo. Entonces estaba orinando afuera cuando oyó un ruido. Alzó a ver arriba y ve un inmenso pájaro que venía. Había una mata de ceibo, inmenso también, una mata de ceibo grandísimo, este... bien tendidas las hojas. Entonces en el cabo allí, se posó ese animal que vio. Como estaba bonita la luna, se posó sobre el ceibo. Entró, se asustó, entró y haló su carabina y nomas vio el bulto allí y ¡bun! Voló otra vez y uno cayó. Voló uno y uno cayó. Dice:
- ¡Ya le dio en la torre! Quién sabe qué animal maté.

Y fue y como todavía había dueño de la hacienda, ya comunicó al dueño y éste le dice:

- ¿Sabes qué? Ya maté a un animal.
- ¿Que cómo es?

Y empezó a platicar cómo era. Dijo :

- Ya le diste en la torre a mi pariente. Es Jacinto Herrero ese que tiraste, ese...
- ¿Cómo va a ser?
- Sí es Jacinto Herrero el que tiraste. ¡Lo mataste!
- ¿Pero cómo va a ser Jacinto Herrero?
- Sí es, sí es.

Y fueron a ver dónde cayó aquel. Era una pieza de manta que traía, un buen tallezo de manta.

- No le dio, creo que se asustó y cuando a la hora de volar, cayó un pedazo y él se vino.

Y dice:

- Por suerte no es él, dice, es su carga, él se...

Cuando entre la noche, se va. Va a buscar mercancías ¿quién sabe dónde? Entonces... tiene su tienda, tiene de todo. Pero él, sí se transforma en quién sabe qué cosa. Pues no lo mataron por el señor eso.

Y le agarró, cortó la manta. Como todavía había esclavos allá, cortó las mantas y « jalale para tu servieta, para que llevas tu pozole ». A

todos les dio, ya se le quitaste a mi pariente Herrero, ya... Dice.

Pues, tardó mucho cuando murió ese señor. Sí... que allá vivía, en esta casa. Era bueno el señor. Los carros, carretes... Entonces él manda a su carretero, tenía carros. Manda. Él se queda conversando en la tienda. Cuando cierra su tienda, se transforma, y ¡jala! Allí esta. Alcanzó el carro a donde está. A veces el carretero va duerme... va dormido y él se convierte en un toro inmenso y se para en frente de la carreta. Pues ya los caballos, ya no siguen. Cuando siente el carretero que no sigue el carro, despierta y empieza a regañar el animal, porque había mucho espanto en ese tiempo, y se hace a un lado el toro, pasa el carro y se va. Cuando llega el tercer día, lo regaña: - ¿Oye, qué dices? ¿Qué pasó, por qué te ibas durmiendo? - Yo, yo no iba durmiendo, yo iba viendo, estoy viendo bien en el camino. - ¿No te ibas dormido? Fíjate que... - ¿Y cómo lo sabes? - Yo te vi. - ¿Y cómo me vas a ver? - Si yo los cuido a ustedes. No es por maldad que yo le iba siguiendo. No vas a subir pasajero le dice. Porque a veces, había gente que querían viajar a Campeche, aquí en el cabo salían, para que lo llevaran a Campeche. Y él no quería,

en el sentido que dice:

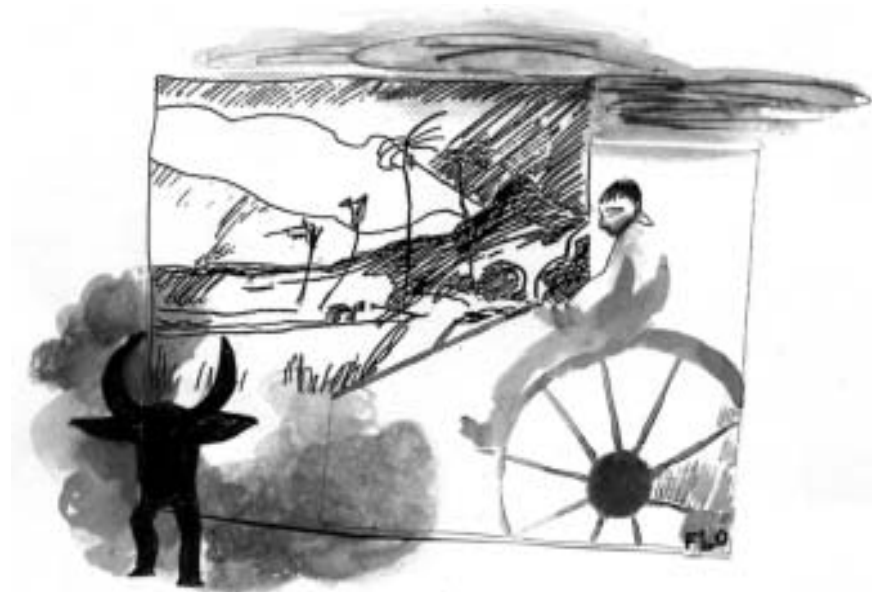
- No, no quiero que lleves. ¿Sabes porqué? Porque si paga alguna persona y se duerme (y se cae) y le pasa la carreta encima, me van a perjudicar. Por eso no quiero que lleves.

- No, no yo... confía conmigo, no llevo.

Pero cuando a veces el señor pues dice a un familiar, un amigo:

- Anda en el cabo, yo le llevo.

Le llevan entonces. Pero, si lo ve... chivo, gato... El, el carretero, ni cuenta se da. Cuando vuelve, viene acá y él dice:



- ¿Oye, llevaste a fulano?

- No, no... ¿cómo va a ser?

- ¡Sí, es cierto! Yo te vi.

Entonces un día, dice:

- ¿Y cómo es posible que nos vayas a espiar?

- Claro que yo los espío, les cuido en caso que están durmiendo, que el carro sigue yendo, de repente se chorrea y les pasa la carreta [encima]. Por eso yo, de preferencia, dice, yo me convierto. ¿Viste aquella vez el toro negro que estaba en tu camino?

- Sí, sí, lo vi. Me estuvo parando, no dejaba que pasan los caballos...

- Pues es yo... Soy yo, dice. Porque yo me transformo así para que no pasa el caballo y para despertarlos, así es eso.

Michel: ¿Murió en este siglo, en este siglo murió ese señor?

Joaquín: Sí, en este siglo mismo.

Michel: No hace tiempo entonces, ¿50 años así?

Joaquín: Poquito más, como unos 80 años.

Michel: Ah, principio de este siglo...

Joaquín: ¡Claro!

Michel: ¿Todavía había esclavos entonces?

Joaquín: Sí había todavía. Había libertad pero había más o menos miedo... En que se había... ya había entrado la libertad, no tiene mucho que entró la libertad por eso que no había gente que están muy aventón que dice: «Yo me voy o hago de lo que quiero». Porque había miedo. La misma gente no está... no se acostumbró a que hagas de lo que uno quiere... Siempre está acostumbrado que lo sigue regañando por los dueños... Claro, sí.

Texto 9

El Way quetzal Tecúm Umán y el Way paloma de los Españoles: la batalla de Quetzaltenango.

Titulos de la casa Ixquin-Nehaib [extracto], Guatemala, 1957



[El capitán Tecúm, llamado por el rey de Chi Gunarcaah, llega con su portaestandarte, su insignia y su sargento. Traía con él como diez mil indígenas, todos armados de sus arcos]

... Y capitán Tecum, antes de abandonar su

pueblo y ponerse al frente de los jefes, demostró su fortaleza y su valentía y en seguida se puso alas con las cuales él volaba y sus dos brazos y piernas se cubrieron de plumas y llevaba puesta una corona, y sobre el pecho se colocó una esmeralda de un enorme tamaño que relucía como un espejo, y se puso otra en la frente. Y otra en la espalda. Tenía un aspecto muy gallardo. Este capitán volaba como un águila, era un gran noble y un gran hechicero.

El adelantado Tunadiú [Alvarado] llegó para descansar durmiendo a un lugar llamado Palahunoh, y antes de que el Adelantado hubiese llegado, trece nobles se dirigieron con más de cinco mil indígenas a un sitio lla-

mado Chuabah. Allí construyeron un enorme bloqueo de piedras que los españoles no pudieran penetrar, y también cavaron muchos enormes hoyos y fosos, cerrando los pasos y obstruyendo el camino por el cual los españoles habían entrado, quienes permanecieron en Palahunoh durante tres meses, porque no podían abrirse paso entre los numerosos indígenas. Y en el acto, apareció alguien [una persona] del pueblo de Ah Xepach, un capitán indígena que se transformaba en águila, con tres mil indios, para pelear con los españoles. A medianoche los nativos salieron y el capitán de los indígenas que se había transformado en un águila estaba deseoso de matar al Adelantado Tunadiú, y no podía matarlo porque una doncella muy bella lo defendía; ellos estaban ansiosos por entrar, pero tan pronto como veían a esta doncella caían a tierra y no podían levantarse del suelo, y entonces aparecieron muchas aves sin piernas, y esos pájaros habían rodeado a esta doncella, y los indígenas querían matarla y esas aves sin piernas la defendían y a ellos los dejaban ciegos. Aquellos indígenas que nunca pudieron matar a Tunadiú ni a la

doncella retrocedieron y volvieron para enviar a otro capitán nativo que podía transformarse en rayo llamado Izquín Ahpalotz Utzakibalhá, de nombre Nehaib, y este Nehaib se les apareció a los españoles como rayo queriendo matar al Adelantado, y tan pronto como llegó vio una paloma de una extraordinaria blancura encima de todos los españoles, que los estaba defendiendo, y que volvió a repetir aquello otra vez y que lo dejó ciego y él cayó a tierra sin poder levantarse. Tres veces este capitán se lanzó contra los españoles como rayo y cada vez sus ojos fueron cegados y él caía a tierra. Y como este capitán comprendió que ellos no podrían introducirse entre los españoles, regresó y ellos informaron a los jefes de Chi Gumarcaah diciéndoles a ellos cómo aquellos dos capitanes habían ido para ver si podían matar a Tunatiuh [Tunadiú, es decir Alvarado] y que ellos tenían a la doncella junto con los pájaros sin piernas y la paloma, que defendían a los españoles.

Y en seguida el Adelantado don Pedro de Alvarado llegó con todos sus soldados y entró por Chuaraal; traían a doscientos indígenas tlaxcaltecas y taparon los hoyos y los fosos que habían sido hechos y acabaron con los indios de Chuaraal, pues los españoles mataron a todos los indígenas de Chuaraal que eran en total tres mil, trajeron a doscientos indígenas atados de Wetulul [Zapotitlán] y a más de Churaal a quienes no habían matado, y todos ellos fueron atados y torturados para que revelaran dónde guardaban el oro. Y al

ver esto los indígenas les pidieron a los españoles que no los torturaran más, que ellos poseían mucho oro, plata, diamantes y esmeraldas pertenecientes a los capitanes Nehaib Izquín, Nehaib quienes podían transformarse en águila y en jaguares. Y ellos informaron sin tardanza a los españoles y permanecieron con ellos, y este Capitán Nehaib invitó a todos los soldados españoles a comer y les dio de comer aves y huevos de la región. Y después al siguiente día envió a un gran capitán llamado Tecum para que se apersonase ante los españoles diciéndole que estaba sumamente enojado porque habían matado a tres mil de sus valientes soldados. Y tan pronto como los españoles fueron notificados de esta noticia, se levantaron y vieron que él había llevado consigo al capitán indigeana Izquín Nehaib y los españoles iniciaron una batalla contra el capitán Tecum y el Adelantado le preguntó a este Capitán Tecum si deseaba hacer la paz y el Capitán Tecum le respondió que no lo quería, sino que únicamente deseaba el denuedo o valor de los españoles. Y al punto los españoles empezaron a luchar contra los diez mil indígenas que este Capitán Tecum había traído con él, pero ninguno [de los bandos] podía rechazar o desviar al otro, ellos se separaban aproximadamente media legua y luego se confrontaban mutuamente; lucharon durante tres horas y los españoles mataron a muchos indios, no existe cálculo de aquellos a quienes mataron, ni un solo español moría, solamente los indígenas de aquellos que el

Capitán Tecum había llevado y mucha sangre corría de todos los indígenas a quienes los españoles mataron, y esto ocurrió en Pachah.

Y entonces el Capitán Tecum se desvaneció en el aire, se volvió transformado en un águila cubierta de plumas verdaderas, que no eran artificiales; llevaba también alas que le habían brotado del cuerpo y tres coronas, una de oro, otra de perlas y otra de diamantes y esmeraldas. Este Capitán Tecum vino con la intención de matar a Tunadiú quien montaba a caballo y en vez de golpear al Adelantado golpeó al caballo con su lanza arrancándole la cabeza. No era una lanza de hierro sino de piedras lustrosas y este capitán le había puesto un hechizo. Y cuando vio que el caballo y no el Adelantado había muerto, se volvió a elevar a gran altura sobre su cabeza, con el propósito de lanzarse desde allí para matar al Adelantado. Entonces el Adelantado lo esperó empuñando su lanza y empaló a este Capitán Tecum con ella. Al punto se acercaron corriendo dos perros, que no tenían un solo pelo, eran pelones, aquellos perros que se apoderaron de este indígena para despedazarle, y al ver el Adelantado que ese indígena era muy gallardo y que llevaba puestas tres coronas de oro, plata, diamantes y esmeraldas y de perlas, corrió a defenderlo de los perros, y se quedó observándolo con mucha atención. Aparecía cubierto con [plumas] de quetzal y penachos muy hermosos, razón por la cual a este pueblo de



Quetzaltenango [Quezaltenango] se le dio su nombre pues es aquí donde ocurrió la muerte de este Capitán Tecum. Y a continuación el Adelantado llamó a todos sus soldados para que se acercaran a ver la belleza del indígena quetzal. Entonces el Adelantado les dijo a sus soldados que él nunca había visto a otro indio tan bizarro y tan noble y cubierto con esas plumas tan bellas de quetzal, ni en México, ni en Tlaxcala, ni en ninguna de las ciudades que él había conquistado, y por lo tanto el Adelantado ordenó que el nombre de este pueblo fuese desde entonces Quetzaltenango. Al punto Quetzaltenango pasó a ser el nombre de este pueblo.

Y cuando los restantes indígenas vieron que los españoles habían matado a su capitán, huyeron y de inmediato el Adelantado don Pedro de Alvarado, viendo que los soldados de este Capitán Tecum estaban huyendo, dijo que también ellos debían morir, y al punto los soldados españoles persiguieron a los indígenas y les dieron alcance

y mataron a cada uno de ellos. Tantos eran los indígenas que ellos mataron, que formaron un río de sangre, que se convirtió en Olintepeque; es por ello que se le puso el nombre de Quiquel [sangre], porque toda el agua se tornó en sangre y también el día se volvió de color rojo a causa del gran derramamiento de sangre de ese día.

Texto 10

La batalla de Quetzaltenango

Pedro de Alvarado, Guatemala, 1524.

Mientras desmontábamos y bebíamos, vimos a numerosos guerreros que se nos aproximaban y les permitimos acercarse hasta llegar a unos llanos muy extendidos; y los derrotamos.

Aquí logramos avanzar mucho hasta un lugar donde vimos a gentes que nos estaban esperando, uno de ellos para dos jinetes. Continuamos la persecución una legua completa y ellos nos llevaron hasta una montaña y allí nos hicieron frente, y yo me lancé a

toda carrera en retirada acompañado de algunos de los soldados de caballería para atraer a los indígenas a los llanos, y ellos nos seguían, casi hasta poder tocar las colas de los caballos. Y luego que hube reagrupado a los jinetes, me volví contra ellos, y allí tuvo lugar una persecución y un escarmiento muy severo.

En este encuentro uno de los cuatro jefes de la ciudad de Utatlán [Chi Gumarcaah/Santa Cruz Quiché] fue muerto, y que era el capitán general de todo este país.

Análisis

El Way kot en el brasero del águila

Mitología del sacrificio, del comercio y de la guerra

El Way Kot en el brasero del águila

Mitología del sacrificio, del comercio y de la guerra

1. Way y wayismo

Tal vez no hay concepto tan misterioso y tan general como el de *way* en el pensamiento maya. En el Yucatán contemporáneo, el más famoso de sus representantes, aunque poco conocido en la literatura antropológica, es el Way kot o Way águila, también llamado Way pop, *way* principal, que nos permite entender la evolución del concepto de *way* desde el fin de la época Clásica y el auge de Chichén Itzá, hasta la época moderna y el desarrollo de los aviones supersónicos, último “modelo” de un Way kot volando como “jet”.

Antes de empezar a estudiar a nuestro personaje y sus múltiples avatares en los pueblos de la península y más allá, en otros pueblos de la zona maya, es necesario tratar de hacer un análisis filosófico y filológico de ese concepto

que nos va a llevar al corazón de la metafísica maya y de su teoría del origen del sicocosmos. Por sicocosmo, entendemos un modelo que considera la psique – es decir organización del espíritu humano – como si tuviera la misma estructura que el cosmos.

Para hacer ese análisis, me apoyaré sobre dos conjuntos: el lenguaje y la práctica. Mi estudio del lenguaje abarcará el dominio de la palabra (*t'an*), que podemos estudiar en los diccionarios y en la lengua viva, y el dominio gráfico o sea escrito-dibujado (*ts'ib*), que podemos estudiar en las letras-dibujos de *ak'ab ts'ib*¹ o glifos, y los dibujos correspondientes a los documentos prehispánicos en cerámicas, piedras y papeles.

El estudio de la práctica se apoyará sobre las prácticas míticas del *way*, prácticas míticas de metamorfosis y su extensión al dominio de la guerra, del sacrificio y del comercio.

¹ Recordamos que el nombre maya de la escritura glífica es *ak'ab ts'ib*, escritura oscura o escritura de la noche, y que la palabra *ts'ib* se traduce por “escritura”, “dibujo”, “pintura”, ésto nos permite entenderla como una “escritura-dibujo”, antepasado de las modernas caricaturas o “*bandes dessinées*” que hoy en día son el camino para entrar a la literatura con L mayúscula. Las escrituras-dibujos fueron las primeras escrituras (ejemplo de ellas son la egipcia, la china, todavía en uso...), antes que se desarrollara la escritura alfabética, de la cual la escritura “latina”, que utilizamos hoy, es la principal.

Es importante mencionar la numerosa literatura sobre el tema, que abarca toda Mesoamérica, desde Sahagún (siglo XVI) hasta Inga Calvin (1994) y nuestros propios estudios (Boccaro, 2003, para citar el último). En un trabajo de síntesis como éste, no puedo mencionar las aportaciones de cada investigador ni discutir las diferentes teorías, remito a la versión francesa (Boccaro, 1997) y a mis otros artículos para un estudio más detallado (Boccaro, 1985, 1987a y b).

La palabra way

Como casi todas las palabras mayas, el morfema *way* es altamente polisémico, pero para entender el concepto tenemos que articular esos sentidos. Empezaremos con una lista reducida al idioma yucateco: Aquí, presente, cosa de aquí y cosa presente, lugar, lugar de retrete, lugar donde uno duerme (en otros idiomas significa también dormir pero no tenemos ese sentido en yucateco), sueño y soñar, ver visiones, espiar, brujo, nahual, doble (mayormente animal pero también vegetal u objeto fabricado, fenómeno cósmico y atmosférico, estrella...), transfigurarse y transformarse, gato, contagiar, emponzoñar, llagar, metamorfosis (en la forma *wayasbil*), figura, símbolo, signo (en la forma *wayasba*), *día* y noche (día de 24 horas); elemento

gramatical: clasificador numérico (“cuenta”) para contar un día con su noche, los cinco días sin nombre que separan un año del otro (en la forma *wayayeb* o *wayab ch’ab* o *wayab ha’ab*), varios topónimos como Waymil, Wayma, Waymax...; interjección (grito de dolor), hueso de fruta... La abundancia de esos sentidos nos permite entender la dificultad que tienen los analistas para entender el concepto. Mayormente, tratan de reducirlo a una parte de esos sentidos, dejando los demás fuera del “núcleo” semántico. Así hice también en mis primeros intentos, cuando definí el *way* como un tipo de chaman asociado al poder de metamorfosis, tomando en cuenta esencialmente los sentidos de *way* relacionados a “chaman” y a “metamorfosis” (Boccaro, 1985). Después, relacioné ese poder con una concepción mesoamericana del cuerpo y de su envoltura espiritual, *pixan* en maya, denominada en términos cristianos *alma* (Boccaro, 1987). Al nacimiento, el ser se divide en una parte humana y una parte que pertenece a otro reino o dominio. Ese doble puede ser múltiple, ya que no siempre hay dualismo en la partición del sujeto. Idealmente, podemos decir que la partición corresponde al número de particiones cósmicas, las cuales varían según los modelos (9 y 13 siendo las más frecuentes). El doble-múltiple animal vive en el monte, pero

en las noches es cuidado en corrales por antepasados míticos o “viantepasados”².

Mostré que esa concepción también se extiende al macrocosmo social y aparece como el fundamento de una organización social con tendencia centralista, pero donde el Estado, en el sentido “moderno” del término, no se diferencia de formas fundamentalmente míticas de producción y de conciencia. Es precisamente el papel del way como “mercader” lo que permite proponer ese modelo como lo veremos adelante (Boccará, 1997).

Hoy puedo extender esa definición y proponer una interpretación del way como fundamento de la metafísica maya expresando la esencia fundamental del Ser como unidad/multiplicidad y continuidad/discontinuidad³. El modelo desarrollado para cada individuo o persona tiene un valor cósmico y podemos hablar del génesis del mundo conforme a este esquema: la madre cósmica se multiplica y crea mundos paralelos de estrellas, piedras, plantas y animales. Esas divisiones entre los mundos son representados en los glifos con un cuadrículado, comparable a una red, que indica separación e interrelación. El way es esa forma fundamental del Ser, único y múltiple, cuyo prototipo es el hijo-padre⁴ y la actualización de

la creación como *ici et maintenant*, “aquí y ahora”. Así se explican las traducciones de way por “aquí”, “presente”, “cosa de aquí y cosa presente”.

El “sueño” o mundo mítico se actualiza en una creación, en una localización de un “pedazo” del cuerpo de la madre según un modelo del sacrificio primordial que los textos coloniales como el *Libro de los bacabes* y los libros de Chilam Balam describen. Ya mostré como una sección del Chilam Balam, llamado *suywa t’an* o lenguaje enigmático, describe tal sacrificio original en la forma de la desmembración de la hija fundamental (que es la madre en su forma joven) relacionada con la fabricación del *balche’*. Como lo escribí, el auto sacrificio de Kichpam Kanpol, dama del *balche’*, nos habla del secreto femenino, es decir de la madre cósmica como creadora y engendradora (véase Tomo 8).

Es por eso que el tema principal de este libro es el sacrificio: por razones originales y también por razones históricas, la historia maya en diferentes épocas, actualiza la creación original. El sacrificio es la práctica mítica fundamental que permite entender la metafísica que desciframos en el lenguaje oral y gráfico (escrito-dibujado).

Esa fenomenología del presente nos permite entender la concepción maya del tiempo: el tiempo no sólo es cíclico, regreso

2 La palabra « viantepasado » es una traducción del valor polisémica de la palabra maya *ik’*, « viento » y « antepasado mítico ».

3 Ver Boccará 2003, para una primera formulación de ese análisis. Stephen Houston and David Stuart, epigrafistas que identificaron el glifo de way hablan de “coesencia”.

4 Los nombres del hijo-padre varían y Hwan tul es el nombre principal en el Yucatán colonial y contemporáneo (véase Tomo 4).

5 Ese trabajo es hipotético y el método de estudio conceptual de los glifos que propongo está todavía en sus principios. Ya hice ese tipo de análisis en el Tomo 5 para los glifos *ak'ab* (*ak'bak*) y *ben*.

6 Es necesario mencionar una variante complicada que propongo titular « Puerta Cósmica » (T 769a). El análisis es más complejo y más hipotético, presenta una estructura dual pero donde las dos “mitades” corresponden exactamente. Están unidas por dos elementos que pueden representar dos formas del cordón umbilical cósmico.



7 Los glifos son numerados con una letra T (de Thompson, el primero en hacer un catálogo de los glifos más o menos completo) y un número que corresponde a la numeración en el catálogo de Thompson y su actualización.

8 Los elementos iconográficos también son parte de la escritura-dibujo y deberían ser analizados en conjunto con los glifos.

del pasado en el futuro, antiguo futuro, sino que es presente absoluto. Veremos como ese modelo permite explicar, entre otras cosas, la relación de glifos *way* con lugares determinados, tanto en los relatos coloniales y contemporáneos, como en los textos prehispánicos que podemos descifrar en las vasijas (vease 3). Es este concepto de actualización del ser como unidad/multiplicidad que nos proponemos “leer” en el dibujo abstracto-concreto de las formas escritas-dibujadas de *way*.

El glifo *way*

Proponemos aquí una lectura gráfica de distintas variantes del glifo *way* cuya identificación es bastante probable, ya que fue comprobada con lecturas fonéticas y discutida independientemente por varios investigadores. Lo que nos interesa es entender la lógica gráfica para ver si se puede aplicar la lógica conceptual que destacamos, basándonos en los datos lingüísticos⁵.

Tenemos dos conjuntos bien definidos⁶: una forma binaria, minoritaria, que corresponde a T 540⁷, y una forma ternaria, mayoritaria, pero que presenta también elementos binarios, que corresponde a T 539 y que aparece en forma extensa en el corpus cerámico⁸. Podemos decir que la forma ternaria es un “desarrollo” de la forma binaria.

T 540



T 539v



En los dos modelos se puede distinguir una parte nocturna (*ak'ab*), normalmente representada por una piel de jaguar (*balam*), y una parte diurna generalmente con puntos blancos, con respecto a los puntos o manchas negras de la “piel de jaguar”. Esa parte “diurna” corresponde a una mitad de una de las formas del glifo *ahau* o soberano (T 533), relacionado con soberanía, y que hizo que, en principio, los epigrafistas leyeran el glifo *way* como *balam ahau*.



En el glifo 539, distinguimos en la piel manchas gordas (o puntos gordos) y manchas chicas (puntos chicos). Iconográficamente, podemos leer ese glifo como un glifo *ahau*, soberano/soberanía, enmascarado con una piel de jaguar. Vemos aquí la relación bastante precisa que tenemos con dos de los sentidos de *way*: a) día y noche (día de 24 horas), b) elemento gramatical: clasificador numérico (“cuenta”) para contar un día con su noche.

La interpretación parece aquí, bastante clara: el día, *k'in*, es también el tiempo-sol y la noche es el lugar del *suhuy*, del origen, de la madre cósmica (cf. Tomo 3, 4 y 5). “Pensar” y representar en un mismo signo el día y la noche implica el proceso de creación, desde la matriz cósmica hasta el nacimiento del tiempo-sol-día. Ese proceso de creación está relacionado con el proceso de *ahauil* o soberanía, pero enmascarándolo con su parte oscura, *ak'ab*, que es el origen del tiempo-sol-día, sobre el cual reina el soberano. Notamos que la máscara está hecha con piel de jaguar y que la raíz *bal* de *balam* (jaguar) significa, entre otras cosas, escondido, oculto⁹. De este modelo gráfico podemos sacar dos tipos de conclusiones: el soberano tiene el dominio total sobre los días y las noches, el soberano sólo reina sobre los días y el reino de la noche, que pertenece a la madre *suhuy*, controla y limita su poder.

La diferencia entre el modelo binario y ternario, puede explicarse en relación con la estructura ternaria (*ox*) del reino nocturno de la madre: la madre se autofecunda y en este proceso produce un doble ser representado, en un hermoso conjunto de 19 vasijas, por la boa cósmica de dos cabezas; cada cabeza termina en un gemelo, hijo de la madre¹⁰. Entonces, si nos concentramos en la dualidad noche/día, el modelo es bina-

rio, pero si proponemos el modelo del génesis en su conjunto, el modelo es ternario, *ox*.

Ese modelo tripartita se duplica en la parte nocturna, ya que encontramos una tendencia, en la parte nocturna del glifo, es decir sobre la piel de jaguar, a dibujar tres manchas. El número tres también se puede relacionar con las tres piedras cósmicas fundamentales o piedra triangular del maíz, que dio origen al mundo (Tomo 3 y Tomo 8). Hay incluso un caso en el cual hay tres manchas grandes y seis manchas chicas, el total hace nueve, *bolon*, 3 veces 3, variación del sentido de *ox* como “infinito”.

T 539 con nueve manchas (tres “grandes” + seis “chicas”)



Encontramos muchas variaciones con distintos números que no nos permiten fundamentar el predominio de esta cifra “nueve”. Sin embargo, el número tres es bastante constante para las “manchas” grandes, aunque hay también otros; en cambio, el número de las chicas es más variable. Si analizamos la parte diurna, vemos que es clara (blanca) y que presenta dos formas o variantes: a) la división se hace en la mitad del “día” con una línea curva, b) la parte diurna es entera y vemos una tercera parte en el centro inferior del

⁹ En varias vasijas aparecen dibujos de códices o libros de papel [amate] con cobijas de piel de jaguar. Esto sugiere que, tal como el ahau, también el libro necesitase una máscara de jaguar.

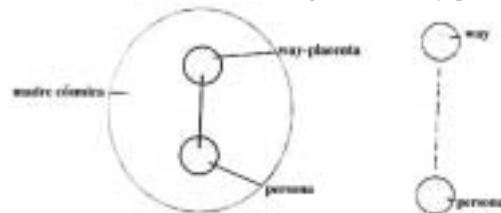
¹⁰ Véase el tomo 5 para un análisis detallado de ese corpus.

glifo. Ya vimos que esta división corresponde a varias posibilidades para esconder o enmascarar el glifo diurno o soberrano (*ahau*) pero eso no acaba la lógica gráfica. Esa tercera parte, en algunos casos, reproduce el glifo de Venus con un punto central y cuatro puntos en las cuatro esquinas.

T 539 [585] (*way-b'i-li* (*wayb'il*))



Si identificamos en la iconografía a Venus con la serpiente-boa-cordón umbilical, entonces vemos esa parte central en la posición ideal para relacionar la parte nocturna con la parte diurna, es decir, la matriz cósmica con el nacimiento del mundo. Analicé esa estructura en un trabajo anterior (Boccaro, 2003): es el modelo fundamental del nacimiento cósmico y “personal” y corresponde a la estructura del *way*. El glifo del *way* pertenece entonces al glifo fundamental de la estructuración del sicocosmos, del nacimiento u origen cósmico y personal.



Esquema de la estructura del way

Al nacer la criatura, se corta el cordón umbilical pero el lazo espiritual permanece firme: sabemos que, según el principio de “solidaridad”, lo que sucede al sujeto sucede también a su *way* o doble. El doble es la proyección en el mundo mítico de la relación con la placenta en la matriz (Boccaro, 1987).

Queremos proponer una hipótesis general sobre el modelo del glifo *way* y su extensión a toda la escritura maya. El modelo propuesto nos parece poder aplicarse a buena parte de la estructura de los glifos: bipartición/tripartición, líneas curvas y onduladas, transformaciones de formas abstractas en formas concretas, superposiciones de elementos de un glifo sobre otro, puntos llenos y círculos... En este sentido, el glifo *way* puede ser una representación del glifo mismo, es decir del signo, símbolo o figura, que corresponden también a significaciones de *way* en yucateco.

Hemos destacado entonces la estructura filosófica del *way*. Pero la característica del mito maya es su adaptación a la historia, precisamente porque el momento presente es la clave de la creación. Si la creación es cíclica, cada vez su actualización es diferente, aunque corresponde a la misma estructura fundamental.

En los relatos que hemos recopilado, nos encontramos con una forma que podemos fechar precisamente por el tipo de animal que está representado, el *kot* o águila. El águila es muy rara en la iconografía maya clásica. En el corpus de *way* en las vasijas, encontramos varios pájaros nocturnos pero ningún águila¹¹.

Como lo dice Mario, uno de nuestros amigos de Tabi, el águila puede sustituirse por un pájaro nocturno¹² porque la noción de águila ya es muy poco conocida en Yucatán. El águila surge en la iconografía maya en el arte de Chichén, al final de la época Clásica, asociado precisamente a las representaciones de jaguares. Águila y jaguar están relacionados con ordenes guerreras y a la iconografía del sacrificio. Encontramos también en la iconografía de los discos de oro, hallados en el cenote de Chichén Itzá, representaciones de hombres-águila sacrificando unas víctimas o volando en el cielo.

Prácticas míticas: el sacrificio, la guerra y el comercio

El sacrificio es un elemento clave porque corresponde al modelo fundamental – el sacrificio cósmico original – a la vez que a un modelo histórico relacionado, primero con Chichén y después, con épocas más recientes. El modelo

sacrificial permite precisamente pensar la creación como pasaje de la continuidad a la discontinuidad. La continuidad es representada – y vivida – como el mundo de la matriz cósmica, el mundo interior de la madre, asociado a la muerte y al momento anterior al nacimiento, expresado por la noción de *suhuy*, cuando el tiempo-sol-día todavía no existe. La discontinuidad, que hemos “leído” en los glifos, exprime la escisión en dos partes de la madre, el paso del modelo *suhuy*, unitario, al modelo múltiple de la sexualidad y del *k’as* que, con la cortada del cordón umbilical cósmico, entraña el destino de “muerte” de los hombres. Esa visión trágica de la existencia es necesaria porque el hombre, ya salido de la matriz, debe enfrentarse al carácter inevitable de la muerte.

El modelo del sacrificio le permite vivir esa relación con la muerte en una forma trágica. Está relacionado con la angustia fundamental que se posee cuando el hombre toma conciencia de su destino. El “momento” sacrificial es entonces histórico, pero corresponde a una matriz síquica que probablemente es universal. Freud lo caracterizó como “pulsión de muerte”¹³ y Georges Bataille como la organización de la violencia y de la crueldad en un refinamiento específicamente humano que encontramos, según él, cuando los hombres toman conciencia, en

11 Aparece un tipo de pájaro nocturno conocido como *moan* y del cual una de las identificaciones podría ser el águila, como lo indica la versión de Juan de San Buenaventura. (VMF, texto 23).

12 *Ko’ ak’ab*, el buhito chillador, pero ese nombre es empleado aquí en su sentido genérico de pájaro nocturno.

13 Freud, *Mas allá del principio del placer* (1921).

14 Georges Bataille, *L'érotisme*, p. 91, 1957.

15 No coincido con la mayoría de los analistas de la cultura maya prehistórica que interpretan como un colapso la “revolución” del siglo IX-X, que acaba con la llamada “Cuenta Larga”, es decir, con el hecho de contar el tiempo como lo hacemos nosotros, con un origen.

una época bastante tardía, de la diferencia entre el hombre y el animal. Si la guerra como muerte masiva sobrepasa el dominio religioso, muy por el contrario el sacrificio, que es como la guerra, trasgresión de la interdicción de la muerte, es el acto religioso fundamental¹⁴.

Con el auge de Chichén Itzá, la noción de *way* va evolucionar y permitir pensar y poner en práctica la transición hasta nuevas formas de circulación de la energía cósmica ancestral, el *ik'* y particularmente, lo que llamamos hoy la circulación de las mercancías y el comercio. Pero todavía, en esa época temprana, no se puede hablar de intercambio mercantil, aunque ya algunos aspectos están presentes. Es una etapa transitoria donde la lógica de la metamorfosis todavía predomina en una sociedad que está afrontando una de las crisis mayores de su historia, aunque no se trate del “colapso”¹⁵.

La guerra, el comercio y la política son formas particulares de depredación, donde uno trata de captar para su provecho la fuerza vital o *ik'* del adversario/compañero por medio de astucia o de violencia. Pero la cacería permanece como paradigma fundamental del wayismo, la astucia del *way*, siendo que da a esa cacería otra apariencia, la de travestir la “metamorfosis” o “cambio” en “intercambio”. Es

esa actividad que, en la época Colonial, se transforma en intercambio mercantil, aunque la lógica de la metamorfosis sigue, por lo menos en la concepción maya.

El sacrificio humano en masa, como conclusión de la lógica del wayismo, ya es una forma de transición en la cual, la lógica de depredación que prevalece en la cacería, está generando otro proceso. El sacrificio, entonces, en la lógica contemporánea, permite pensar las nuevas formas de explotación, es decir, de captación de la energía del otro en su provecho: el comercio, la esclavitud, pero también cuando son más rentables, la compra y venta de la fuerza de trabajo humano que se desarrolla en el sistema conocido como capitalismo. Cuando el *Way kot* o sus patrones consumen el cuerpo de sus víctimas, se revela la lógica de explotación en la cual el cuerpo del trabajador es “comido” por el empresario, sirve de “combustible”, como en los mitos tzeltales, a las máquinas (VME, texto 42).

2 Los relatos del way kot o way pop

Esos relatos, muy corrientes en la Península, no llamaron mucho la atención de los estudiosos. Tuve que recopilar la mayoría de los textos que presento en ese volumen¹⁶.

Los primeros textos

La mención más antigua de nuestro personaje nos remite a mediados del siglo XIX con el diccionario de Pío Pérez, aunque en uno de los Chilam Balam, el llamado Códice Pérez que corresponde en parte al Chilam Balam de Maní, tenemos elementos que podrían referirse a nuestro personaje. Pero la primera descripción escrita, muy breve, data a principios del siglo XX en el libro de Eulogio Palma y Palma, que lo llama Way poop:

“hombre brujo que por la noche con alas de estera o petate iba a lejanas tierras a buscar manzanas u otras frutas y cosas extrañas que traía en un periquete”.

Los cuatro rasgos principales mencionados en esa breve glosa se encuentran en todos los relatos posteriores:

Es un way con alas de petate, es decir hechas con el mismo material que los petates. La importancia simbólica del petate (véase *infra*) se combina con una indica-

ción “técnica” sobre el material con el cual están hechas las alas.

Viaja a tierras lejanas y extrajeras.

Vuela muy rápidamente.

Regresa con mercancías extranjeras y, en particular, frutas como las manzanas todavía raras en Yucatán.

Es probable que hubieran relatos ya desarrollados de nuestro personaje en épocas anteriores. Así un texto atribuido a González de Guerrero, español que fue raptado por los mayas al principio de la Conquista, en 1511 y que se casó con una mujer maya, fue editado en 1725 por Joseph de San Buenaventura y, sin mencionar el nombre de Way kot, nos habla de un tal Balam Iki, Jaguar Estrella, que tenía el poder de convertirse en águila. Tenemos aquí la asociación entre el Way balam, el más documentado en el corpus de *wayob* prehispánicos y cuya “piel” constituye el glifo de way, y el Way kot que lo desplazó hoy en la mitología.

Los primeros relatos completos anteriores a este trabajo, son recopilados y escritos directamente en español por el poeta yucateco Luis Rosado Vega, en los años treinta. El trabajo de Rosado Vega, aunque escrito en un español un poco literario, nos permite conocer versiones de relatos de los cuales no tenemos otros rastros. Cuando tenemos la suerte de

¹⁶ La versión francesa cuenta con 46 documentos.

17 Robert Redfield y Alfonso Villa Rojas, *Chan Kom, a Maya Village*, 1934, p. 179 y lámina 15b.

18 Robert Redfield, *A Village that Chose Progress, Chan Kom Revisited*, 1950, p. 124-25.

poder comparar su trabajo con otras versiones del mismo cuento, como por ejemplo en el caso del mito de origen de la X-tabay (véase tomo 3), vemos que su interpretación es bastante fiel, pero no podemos excluir la incorporación de un detalle nuevo o el olvido de un elemento importante. Rosado Vega nos da varias versiones donde aparece el Way kot o el Way pop, en sus dos libros *Amerindmaya* y *El alma misteriosa del Mayab*. Aunque esos relatos aparecen matizados con elementos de cuentos europeos, algunas características de nuestro personaje son bien visibles, como su carácter alado o el papel sacrificial y detalles que lo relacionan con el sacrificio humano prehispánico. Pero las relaciones con el comercio, esenciales en la mitología yucateca, no aparecen. En unos de esos relatos, el Way kot tiene un papel secundario, es montura del personaje principal, el Way Pach, o way aplastador. En otro relato, el Way pop rapta a sus víctimas y las enrolla en sus alas de petate después de haber hundido en ellas las pequeñas navajas de pedernal que erizan sus alas. Aquí la relación con el sacrificio prehispánico es directa, ya que el cuchillo de piedra era el instrumento del sacrificador. Pero no sabemos a dónde el Way kot lleva a sus víctimas. En la misma época, Redfield y Villa Rojas hacen una breve referencia a nuestro personaje:

“Una clase de brujo es el Way kot... que se transforma en una criatura con alas de petate y entra en las casas o las tiendas de noche para robar mercancías o niños... de vez en cuando, se dice de un comerciante de la ciudad con mucha suerte que “debe ser Way kot”¹⁷.

Redfield vuelve a hablar brevemente de él a su regreso a Chan Kom quince años después: “El Way kot, un comerciante, tiene el poder de volar de noche para entrar en tiendas desconocidas donde agarra propiedades que reaparecen misteriosamente en su tienda. Es todavía muy corriente hoy aunque varios hombres de Chan Kom ya son comerciantes. El Way kot vive en otras ciudades o pueblos¹⁸.” La relación con el comercio aparece muy claramente y el robo de mercancías está asociado con el robo de víctimas, pero no se menciona el hecho de que sean vendidas al extranjero. Esas víctimas son niños, lo que corresponde a los datos históricos del siglo XVI, pero en las versiones que recopilé, se trata de hombres.

Way kot o way pop

Ya vimos el momento histórico de la aparición del águila entre los mayas. Es notable el hecho de que ninguna de las fuentes prehispánicas mencionan al Way águila. Creo

que tenemos aquí un elemento central que da testimonio de la importancia de Chichén Itzá en ese corpus y, posiblemente, la relación con el extranjero que marca la inflexión del mito hasta el comercio de larga distancia, que iba a ser una especialidad de los mayas yucatecos de la época Posclásica.

El término *pop* parece ser más antiguo y relacionado al campo semántico del poder. Pero no hemos notado en los contenidos o en la forma de los relatos, una mayor antigüedad en los que nombran a Way pop, al contrario de Redfield y Villa, quienes notaron que las personas viejas hablan a veces de Way pop, “lo que probablemente es la forma antigua”.

Tampoco identificaron el sentido de *kot* que tradujeron por “albarrada”, lo que corresponde a otro sentido de *kot*. Ese sentido de Way kot, como brujo albarrada que se manifiesta haciendo mover las piedras de las albarradas, aparece ya en un texto de Brinton en 1885¹⁹. La ignorancia del sentido de águila se explica por la rareza de esta ave en la Península y su procedencia extranjera.

Si no encontré una variación de los nombres de *kot* o *pop* en relación con la edad del narrador, encontré sin embargo, una diferencia geográfica: sólo en la región cen-

tral recopilé historias que mencionan al Way kot, aunque también existen unas versiones con el Way pop, en cambio en las regiones occidentales, en Yucatán y Campeche, sólo hablan de Way pop²⁰.

Pop y Ahau

El término *pop*, cuyo sentido concreto es petate o estera, designa, por metonimia, un jefe o cacique, ya que el petate es su atributo. Según Barrera y Rendón “en maya *pop* no solamente significa estera sino la comunidad, el conjunto total de personas de una jurisdicción, y el objeto mismo, la estera, era símbolo de la jurisdicción del señor que la hallaba²¹”. Ese elemento tiene su importancia si lo relacionamos con el valor comunitario del *way* (véase § 3). En Los libros de Chilam Balam, el término *pop* aparece con mucha frecuencia, y siempre en relación con los atributos de los jefes. Tenemos por ejemplo, este pasaje de lenguaje enigmático, o *suywan t’an* que nos dice:

19 Daniel G. Brinton, en *El Folk-Lore de Yucatán*, dice del Way Kot : « El Way Kot, pájaro hechicero que se oculta entre paredes, lanza piedras a los transeúntes ».

20 Hay una excepción: un relato contado por Domingo Dzul, pero don Domingo es un mayero que domina perfectamente el idioma y que conoce la traducción de *kot* por águila.

21 Alfredo Barrera Vásquez y Silvia Rendón, *El libro de los libros de Chilam Balam*, p. 154, nota 4.

(Versión de Tusik)

Bey tuno mehene
ki tun u t'an
ta muk' yok'ol halach winike
hali tun be mehene
ah tepale chi xan*
bee wet halach winikile
bin tun in k'ub a pop*
y a ts'am
y a u ahaulil
tech mehene
a tial a tepal mehene
atial ix ahaulil xan
tech mehene
Suywa t'an*

Con ese texto, aparece claro que el elemento *pop* se relaciona con *ts'am*, el trono, y *ahaulil*, la soberanía. De esto podemos deducir que Way pop es un equivalente de Way ahau o Way soberano, lo que nos remite a la “etimología” del glifo way: un glifo de *ahau* medio escondido bajo una piel de *balam*, el jaguar. El Way pop entonces es un Way

Aquí tienes hijo mío
Tu palabra entonces
Es melodiosa
Tu fuerza encima de tus lagrimas, hombre verdadero
Así es hijo mío
Eres soberano
Eres también hombre verdadero como yo
Y entonces te entrego tu estera, la jefatura
Hijo mío
Con tu trono
Con la soberanía
Tu hijo mío
El poder es tuyo
La soberanía es tuya también
Tu hijo mío
Lenguaje enigmático

balam o Way Kot porque el *balam* y el *kot*, el jaguar y el águila, son los way de los soberanos. *Pop* designaba también el nombre del primer mes maya. En el calendario ritual, el primer día de *pop* era asociado a una ceremonia de renovación o *k'ex*, y el término *k'ex* tiene los sentidos de “cambio”, “intercambio”, directamente en relación con nuestro personaje.

Un mito del origen de la mercancía

Con el mito del Way kot, tenemos un conjunto de prácticas y de relatos que nos hablan no solamente de un pasado reciente, de los caciques de principios del siglo XIX como don Claudio Padilla de Yaxcabá (texto 1 y 7), las luchas entre chiapanecos y guatemaltecos (VMF, texto 42), el auge de la industria azucarera en Yucatán (texto 6), la introducción de la maquina de cocer (VMF, texto 6)... sino también de una etapa histórica que los mismos historiadores y arqueólogos caracterizaron como « Post-clásico », pero que podemos caracterizar de proto-mercantil y que empieza con el auge de Chichén Itzá y las transformaciones de las relaciones de producción y de poder en Mesoamérica.

En esa transformación, el way es el elemento clave. Y esa forma particular de chamanismo que podemos llamar *wayismo* es, precisamente, el modelo de organización política y social que permite transformar el antiguo modo de producción, de tipo « feudal », basado en la soberanía de algunos dignatarios o nobles, en un modo de producción mixto. En este nuevo modo, las prácticas y el pensamiento son míticos, pero ya contemplan nuevos elementos que van a conducir a lo que llamamos en occidente el « mercado ».

Para entender el personaje del way mercader en los tiempos de la conquista, tal vez el mejor documento que tenemos es la monumental *Historia general de las cosas de Nueva España* de Bernardino de Sahagún, llamado por Angel Palerm el padre legítimo de los etnógrafos modernos, y del cual extraigo este corto texto:

« Cuando ya iban a entrar en aquellas provincias que ya habían pasado de Tochtépec, todos iban a punto de guerra con sus rodela y con sus espadas. (...) En algunas partes recibían daño de los enemigos; en otras partes cautivaban de ellos. (...) Los principales mercaderes que se llaman *tealtinime*, *tecoanime*, llevaban esclavos para vender, hombres y muchachos, mujeres y muchachas, y vendiéndolos en aquella provincia de Xicalanco. (...) Y yendo por la tierra de los enemigos iban de noche, y no de día. » (Lib. IX, cap. 4).

Vemos a la vez, relaciones y diferencias con el Way kot yucateco. Los nahuales mercaderes se presentan en grupos armados de guerreros, mientras el Way Kot está solo, *kot mak*, precisa Mario, persona sola (juego de palabra sobre *kot* aguilá y *kot* solo). Pero, como él, venden y compran esclavos y productos de lujo²².

El carácter de way o nahuál - si utilizamos el término nahuatl - de los mercaderes es también explicado por Sahagún:

²² Sahagún habla del comercio de objetos de lujo en otro pasaje.

23 El diario de campo de Michel Leiris, que participó en una de las expediciones de Marcel Griaule es un precioso testimonio de esos tiempos « gloriosos » de la etnología (cf. *Africa fantasma*).

24 Este pasaje es citado por López Austin, uno de los analistas modernos de la noción de way o *nahual* (*Cuerpo humano e ideología*, tomo 1, 238).

« La razón por que cierta parte de los mercaderes se llamó *naualoztomeca* (nahual-comerciantes) es que antes que se conquistase la provincia de Tzinacatlan los mercaderes mexicanos que entraban a tratar en aquella provincia disimulados, tomaban el traje y lenguaje de la misma provincia, y con esto trataban entre ellos sin ser conocidos por mexicanos » (Lib. IX, cap. 5).

Tzinacatlan es el Zinacantan de nuestro corpus (texto 2) donde los way mayas son transformados en aceite de máquina por los mercaderes guatemaltecos (texto 42, VMF). Sahagún nos revela entonces una capa histórica más antigua, donde son nahuales mercaderes mexicanos que raptan a los mayas para que sean sacrificados en la consolidación del poder del estado azteca.

El arte del way o nahual es el arte de enmascararse – nos acordamos de la máscara de jaguar del glifo way –, travestir, disimular. Ese arte puede ser la base de una filosofía de la vida, en la cual, la forma original no es de este mundo porque es *suhuy*. Estamos aquí, muy cerca de la filosofía contemporánea de la sociedad wirarika (huichol) como la describí en un trabajo reciente, después de compartir con ellos una ceremonia de peyote (Boccara, 1999). Los *naualoztomeca*, nahual-comerciantes, way kot y way

pop aztecas, deben tomar la vestidura y la lengua de la provincia en donde viajan. Hacen pensar en los primeros etnólogos que eran también colonizadores, explotadores, e incluso, soldados como Julio Cesar que escribió *la Guerra de Gallia*, pero también el francés Marcel Griaule, que en la primera mitad del siglo XX decía que las luces de la etnología permiten colonizar correctamente y que robó sin ningún escrúpulo a la cultura africana²³.

Sabemos incluso que el traje, cuando era de plumas, era signo del « doble » (el termino nahuatl es Cahualli, traducido por *sombra*, pero que tiene también sentido de doble), animal de la persona que lo llevaba :

« La causa era porque había premática que la pluma no usase sino a quien los reyes diesen licencia, por ser la sombra de los señores y reyes, y llamarla ellos por este nombre... » (Duran, 1951 : 164-65)²⁴.

Así, el vestido no sólo es vestido, sino que es la « piel » del doble o de la sombra de los reyes y señores. Cambiar de traje es cambiar de piel, transformarse en animal por un ritual que los antropólogos llaman « ritual de posesión ». Así, el vestido es la marca de la costumbre – en francés, vestido se dice « costume », con la misma raíz que « coutume » (costumbre) - y cada grupo cultural es pensado

como otra especie, del mismo modo que hay diferentes especies animales. Podemos entonces entender que como ciertos animales cazan a otros para comer, los hombres hacen lo mismo con otros hombres identificados a especies distintas. Incluso se puede explicar de esa forma el canibalismo, que es parte de nuestros mitos del Way kot y, según varios testimonios, de las prácticas rituales y sociales de los mayas, aztecas y otros grupos mesoamericanos. Si el personaje del Way kot es originario de Chichén Itzá, vemos que el águila azteca es también un mercader, ya que el término *cuauhtli*, « águila », designa también en nahuatl, una proto-moneda²⁵. Las monedas mexicanas modernas, retomando la figura del águila, siguen esta tradición del águila mercader. En el México del siglo XVI, el jefe de los mercaderes nahuales se llama *Cuauhpoyahuatl*, « águila colorada »²⁶. La presencia de una iconografía del guerrero águila en Cacaxtla, en el México central del siglo VIII, demuestra el carácter mesoamericano de esta iconografía y de esas prácticas.

El *way kot/way pop* yucateco es entonces, a la vez, un heredero del hombre-águila de Chichén, como de los nahuales comerciantes mesoamericanos. A los ojos de los conquistadores españoles, aparecen como mercaderes

guerreros y astutos, pero para los mayas, son hombres capaces de transformarse en pájaros de presa para arrebatar a su víctima. Las diferentes versiones del Way kot de Yaxcabá nos presentan esos dos puntos de vista :

Para don Clot, por ejemplo (texto 7), el Way Kot de Yaxcabá, don Claudio Padilla, es un comerciante astuto, alcalde de su pueblo, contrabandista además, que se hace pasar por un *way*.

Pero para otros, como los habitantes de Tabi (texto 1), es realmente un *way*.

Lo mismo existen opiniones intermedias: en el caso de algunos comerciantes, como el de Sotuta (VMF, texto 33), no hay seguridad sobre su cualidad de *way* porque las pruebas no son suficientes, pero tenemos también personas como don Moisés (VMF, texto 31), que vacilan entre la posición racionalista de don Clot y una posición más conforme a la visión mítica.

Es posible que diferencias de esa índole ya existían en los tiempos prehispánicos y, en particular, que miembros de las clases dominantes actuaban de una forma hipócrita, porque ya no creían en la realidad de su transformación. Tendríamos entonces, en una época precoz, uno de los procesos descritos como el fundamento de la sociedad

25 Simeon (*Diccionario de la lengua Nahuatl*, 415) incluso, habla de « moneda » citando a Sahagún. Pero como esta mercancía no funciona como « reserva de valor », no puede ser considerada como una « moneda » en el sentido moderno del término.

26 « Jefe de los comerciantes, comandante de las tropas expedicionarias que era elegido por los principales mercaderes » (Simeon, 411, según Sahagún).

industrial contemporánea: la especulación de las relaciones sociales como instrumento esencial de poder. Pero, relatos como el de Tecun Umán (texto 9) son evidencia de que, todavía en la época de la conquista, la visión del nahual y la creencia en su realidad era compartida por la mayoría de la sociedad. Sin embargo, la diferencia con la descripción seca y sin misterio de Alvarado (texto 10) es clara e indica dos posiciones epistemológicamente opuestas. Ahora bien, si consideramos la lógica metamórfica según la cual el mercader es realmente un nahual, entonces la categoría de « intercambio », es decir, el hecho de presentarse como mercader, funciona como un engaño para continuar la guerra – que toma la forma de una cacería de hombres – como otro medio de alimentar sacerdotes y soberanos con víctimas sacrificiales.

Para el nahual del siglo XIX, el papel del engaño cambió, el nahual funcionó como engaño, pero para desarrollar una actividad comercial ilícita que podemos llamar de contrabando. El intercambio existió como categoría económica, pero la violencia y la depredación siguieron siendo fundamentales.

Es posible proponer un modelo de transición de la metamorfosis al intercambio; al principio inventado como una

astucia de cazador de hombres, el comercio se transformó poco a poco en una categoría autónoma y en un medio de realizar sus objetivos: obtener víctimas comprándolas y del mismo modo comprar mercancías. En ese sistema, el comercio de los hombres es dominante y los comerciantes de esclavos son los más potentes. Aún en la sociedad capitalista, el comercio de hombres es el medio fundamental: pasamos simplemente de la explotación de la vida a la de fuerza de trabajo, con un sistema de esclavitud o cuasiesclavitud, a un sistema que se funda sobre la compra y venta de la fuerza de trabajo para un determinado periodo, es el trabajo asalariado que los mayas yucatecos califican de esclavitud disfrazada.

Si el mito y la ideología popular dominantes permanecen en la lógica del *way*, con toda la sutilidad latente de esta lógica, que describí en la primera parte del presente estudio, denuncia sin embargo al nahualismo como un engaño, acercándose así a un análisis marxista de la sociedad. Son los brazos y los pies de los trabajadores que se consumen, y a veces su cuerpo entero, transformados en aceite para alimentar el sistema de explotación. Del mismo modo, los capitalistas europeos del siglo XIX llamaban a los trabajadores « brazos ». Ese tipo de análisis

mítico y popular puede explicar la popularidad de la doctrina socialista en Yucatán de los años veinte, con el gobierno de Felipe Carrillo Puerto, y especialmente en Yaxcabá, uno de los centros regionales del mito, donde los socialistas fueron mayoritarios.

En estas versiones, el canibalismo, a pesar de tener una base histórica, revela también la lógica de la mercancía y del blanco como « rico canibal ». El horror que siente el blanco frente al canibal salvaje es comparable al horror del maya frente al canibal de las ciudades modernas: así las empanadas confeccionadas en la ciudad, los jamones importados (texto 1), la latería de los programas de la Organización Mundial de la Salud²⁷ son, para el campesino maya, hechos con carne humana de los mayas y otros indígenas que desaparecen. Sabemos además, que el comercio de niños para alimentar las clínicas privadas de Occidente es una realidad comprobada, entonces la lógica canibal ya no resulta ser tan simbólica. Peor, el blanco refinado, no sólo come sino que incorpora. De África me llegaron también esas historias: mi amigo y “padre” Paymbamba me contó como, en los años veinte, los negros pensaban que el casco colonial de los francés era hecho de un cráneo negro bien labrado y adornado.

En las sociedades donde el sacrificio estaba centralizado, el estado es el único que tiene el derecho de ser criminal y de cometer la muerte, en forma ritual, para derramar la sangre y alimentar el gran cuerpo social. Nuestras sociedades son buenas herederas: la guerra de masas y la pena de muerte han tomado el lugar del sacrificio humano. La abolición de la pena de muerte, todavía en uso en « democracias » como los Estados Unidos de Norteamérica, representan un “progreso” comparable a la abolición del sacrificio humano.

Lo que el mito del Way kot/Way pop propone es una teoría de la mercancía que devela su mecanismo exponiendo lo que debía permanecer oculto: la mercancía no sólo se intercambia, también se transforma. Cambia primero al comerciante, haciendo de él un Way pop, nahual con alas de petate, volando como « jet », adaptando las leyes de la aerodinámica a su propio cuerpo. Pero también transforma al comprador.

La maquina de coser es, para eso, la mercancía ideal. Viene del extranjero pero no sabemos como fue fabricada. Se introduce en la intimidad del hogar y transforma profundamente las relaciones sociales. A partir de los años setentas, las familias de Tabi, pueblito de la región central,

²⁷ Como por ejemplo en una versión contada por Pedro Pacheco de Tabi, recopilada en 1977, al principio de mi trabajo.

podieron comprar máquinas de coser con el salario que ganaron en la construcción de la carretera blanca hasta Sotuta. Esa máquina de coser permitió a la mujer ganar rápidamente dinero transformando las técnicas tradicionales de bordado, pero también entrañó una intensificación del trabajo. Asistimos al desarrollo de formas clásicas de explotación del trabajo a domicilio, introducidas en Europa desde el siglo XVIII: un intermediario daba los hilos y la tela y compraba el producto final que después comercializaba. Hoy en día, con el desarrollo de los transportes, las mujeres tratan de comercializar ellas mismas su trabajo. En pueblos como Tabi, ya se puede ir y regresar a Mérida en un día. Algunas mujeres de los mismos pueblos juegan el papel de intermediarias y se enriquecen aprovechándose de los demás. Las condiciones para una diferenciación social ya se han reunido: la máquina de coser no solo transforma la tela, sino también a las personas. Esa transformación toma la forma de una autonomización y de un desarrollo del poder de las mujeres en relación con los hombres. Algunas familias se vuelven matriarcales: la mujer, aportando la mayoría del ingreso, ya juega el papel de jefe de familia. Es un papel similar el de las primeras máquinas modernas introducidas en Kakalná y en las haciendas de la región

sur a principios del siglo XIX: transformaron las condiciones de producción, permitiendo nuevas formas de trabajo, las cuales iban a modificar a las personas mismas. El mito del Way kot reafirma entonces la lógica oculta de la mercancía: el intercambio es un engaño, un robo disfrazado, toda explotación del trabajo es un robo y enmascarado, bajo formas modernas, antiguas relaciones de « asimilación » de energía vital, vía el sacrificio humano y el consumo de la carne de las víctimas. Esas relaciones sociales siguen reproduciendo la sociedad y refuerzan el poder de las clases dominantes. Contra el poder, una solución: el Hats hol, el héroe que por fin acabó con el Way Kot (texto 1), y Hats hol significa « pegar la cabeza ».

3 Geografía mítica y política : el way y la esencia de los lugares

El corpus de los relatos del Way kot se caracteriza por dos aspectos complementarios: la extensión geográfica del mito, conocido en la mayoría de los pueblos de la Península, y del cual podemos ubicar variantes en otras regiones mayas como Chiapas (Zinacantan) y Guatemala (cakchiquels y quichés), y la ubicación de identidades específicas de nuestro personaje en comunidades determinadas, con una historia y, en algunos casos, un mito de fundación relacionado con nuestro relato. La extensión geográfica de nuestros relatos podría ser mucho más grande, y tal vez fuera de la área cultural maya, si hubiéramos dispuesto de trabajos de campo más completos. Tenemos que acordarnos que, para hablar de la Península, el trabajo de recopilación mítica es muy parcial, y por ejemplo, en lo que concierne al Way kot, el campo era casi virgen cuando empecé mis investigaciones.

Esa doble característica nos remite a los relatos de origen conocidos en varias regiones mayas que, precisamente, asocian en una creación del mundo extensión geográfica y creación de pueblos particulares, como

realizaciones concretas de un proyecto « celestial » o, si tomamos en cuenta la forma maternal de nuestro mito, un proyecto de « nacimiento » del mundo. Los nombres de los pueblos yucatecos, por ejemplo, nos hablan de esta actualización del mito de fundación en lugares particulares, como momentos presentes de un proyecto cósmico infinito y cíclico. Reconocemos aquí varios de los sentidos de la noción de *way* como doble/múltiple, momento presente, aquí y ahora, lugar concreto ...

Como ejemplos de esos nombres significantes de origen tenemos Ichkansihó « nacida del cielo » (el actual Mérida); Saki « la blanca » (color de la madre y del reino *suhuy*) (el actual Valladolid); Xocén « léeme », nombre indicando la creación como manifestación de una escritura original o *suhuy, ak'ab ts'ib*; Yaxcabá, la serpiente boa original, forma terrestre del cordón umbilical cósmico y de los gemelos primordiales nacidos de la madre cósmica; Chu'ts'onot (antiguo nombre de Tabi), el cenote calabazo, forma terrestre del recipiente cósmico original, del útero de la madre cósmica; Pisté, el lugar de la medida, donde fue medido el mundo por primera vez... Podríamos seguir esta lista y el libro de *Chilam Balam de Chumayel*, en

un texto que intitule El Alba, nos menciona 171 pueblos con sus etimologías fundadoras arraigadas en la tierra, en las acciones de los antepasados y en el cuerpo de la madre cósmica. En otros pueblos, como por ejemplo entre los quichés o los cakchiqueles, encontramos también génesis del mundo y de los primeros pueblos en términos comparables.

Este análisis es aún más pertinente si lo comparamos con resultados, todavía incipientes, de varios epígrafes, acerca del corpus de vasijas asociadas con el glifo de *way*. La mayoría de esos « textos » - por « textos » entendemos los glifos y los dibujos en unidad indisociable – relacionan la noción de *way* con la noción de lugar. El *way*, entonces, en esos textos, aparece como relacionado a un lugar y a un ser que puede ser animal, pero con frecuencia híbrido, con rasgos animales, humanos y vegetales. También podemos destacar elementos minerales y astrales – como en una variante del glifo de *way* donde aparece el glifo de Venus . Sin entrar en el análisis concreto de esas figuras, lo que podemos dejar para otro trabajo, vemos que tenemos aquí una buena realización del esquema fundamental de creación, como lo podemos leer en la mitología contemporánea y en la noción de *way*, reconstruida en la primera

parte de este trabajo. La creación, como proyección fundamental del cuerpo de la madre, como « nacimiento », es una creación que obedece al patrón de unidad/multiplicidad. La creación es una, pero se manifiesta en distintos planos que el hombre reconoce y describe como humano, animal, vegetal, mineral, astral.

La relación hombre-animal es muy peculiar en este conjunto, porque no sabemos hasta qué punto el hombre, tanto en el pensamiento maya, como en el pensamiento en general (Boccaro, 2002), constituye una categoría separada. En Lacandón, por ejemplo, no hay categoría para animal (Pérez, 2003). En yucateco, la categoría es *balche'*, lo que está escondido en la madera; existe sí, pero como una categoría oculta, comparable al *balam*, tal vez el *way* fundamental en los tiempos clásicos que iba a ser remplazado por el águila en nuestros mitos.

Esos distintos planos de la creación están unidos justamente, por una relación que podemos llamar de solidaridad o de « coesencia » que se manifiesta en una concepción del sujeto como fundamentalmente dividido. Idealmente, esas divisiones deben ser trece, como las capas del cosmos y, probablemente, las constelaciones del zodiaco maya.

El Way kot entonces, como encarnación de personajes históricos asociados a determinados lugares en tiempos recientes: don Claudio Padilla en Yaxcabá (texto 1²⁸), don Ikori o los hermanos Duarte de Tekax (texto 6), don Jacinto Herrero en Tinum (texto 8) (Campeche), en tiempos más antiguos, Tecum Uman en Quetzaltenango (textos 9 y 10), Ekbalam en Tikibalon (VMF, texto 22)... puede ser entendido como la actualización, en las épocas históricas sucesivas, de ese principio de la creación unitaria/múltiple. Si comparamos por ejemplo, los relatos del Way kot o Way pop de Yaxcabá, de Santa María Acu, de Tenabo o de Sanahkat – y es solamente una muestra de los pueblos donde hubo Way kot o Way pop - las tramas son casi idénticas, como si personajes diferentes tuvieran el mismo destino en tiempos y espacios paralelos. Esos wayes eran también grandes comerciantes viajeros. Don Claudio Padilla, cuya casa siempre se puede admirar en el pueblo de Yaxcabá, iba a comerciar hasta las tierras de Belice por el rumbo de Chetumal y de ahí, hasta América del Sur. Se cuenta también que cruzaba hasta Europa. Mientras, don Jacinto Herrero, viajero mas regional, llegaba hasta el puerto de Campeche, pasando por Hampolol. Don Ikori y los hermanos Duarte iban

hasta Alemania, embarcándose en el puerto de Progreso, para comprar maquinaria... En esos tiempos, cuando los viajes eran largos y peligrosos, viajar así, lejos, era para la gente común, viajar hasta el otro mundo, al más allá de la muerte y regresar. Así que todos esos viajeros comerciantes fueron percibidos como way, dentro de una matriz mítica que reactualizaba la creación del mundo.

La llegada de los primeros hombres fue también pensada como un viaje, una « caída » del cielo o, más bien, de la matriz cósmica. Esos comerciantes-águila iban a la matriz de la madre, llena de todos los bienes posibles, y regresaban con todas clase de mercancías « divinas » y desconocidas como las manzanas (de esa manzana del jardín de Edén), las uvas para hacer el « divino » vino, sangre de nuestro padre-hijo, telas finas y raras (Ix chel, una de las identidades de la madre es dueña del tejido), maquinaria (ese dominio pertenece a H-wan tul, alias Kisin, el mismísimo Lucifer, dueño del mundo subterráneo, de las maquinarias y del dinero). Para obtener esas mercancías, mayormente capturaban esclavos ya que, en el otro mundo, hay gente que come hombres como aquí comemos cochinos. Esa captura de esclavos se efectuaba sobre un esquema muy antiguo: en la época prehispánica, cap-

28 El texto 1 nos habla de Maximiliano Padilla, pero es una « invención » de Timoteo Dorantes Gamboa, buen narrador pero aficionado al "bordado"...

turar esclavos era también una forma de alimentar a los antepasados o « dioses », como los queramos llamar. Para eso eran sacrificados y la sangre nutría a los « ídolos », « cuerpos » de la gente del otro mundo.

Los *wayes*, en sus viajes, se posaban en árboles cósmicos como el *yaxche'*, y en ese momento, era posible para un cazador astuto el amenazarlo para obtener algunas mercancías, o aún, de dispararle con su carabina (textos 2,3 y 8). Jacinto de Herrero, de Tinum, era también *Way wakax*, *Way* toro pues, como su maestro H-wan tul, el maestro de todos los *Wayes*, hijo predilecto de la madre, y padre del mundo (tomo 4). Ese Jacinto era realmente « chingón » ya que tenía muchos *wayes* como el perro, el chivo, el gato. El perro está asociado al *balam* y también figura en el corpus de *wayes* prehispánicos, el chivo es bien conocido como un animal diabólico - y H-wan tul es también el diablo - y el gato tiene nueve vidas, es el animal *way* por esencia: acordémonos que uno de los sentidos de *way* es gato.

Vamos a detallar dos lugares asociados con dos *wayes* que corresponden a personajes históricos reales: don Claudio Padilla de Yaxcabá, y el *Way kot* de Tekax, que corresponde a varios personajes.

Yaxcabá y Don Claudio Padilla, una historia compartida

El texto 1 nos cuenta la versión de don Maximiliano Padilla, *Way kot* de Yaxcabá, en una forma impersonal – versiones casi iguales existen en Sanahkat, Santa María Acu, cerca de Halacho, Tinum (Campeche)... Nos da una versión muy crítica de este personaje identificado como un ladrón sin escrúpulos, raptor de hombres y vendedor de carne humana, que finalmente es vencido por un héroe campesino « mas chingón que él », es decir, mejor nahual, pero que obra no para el mal sino para el bien. Su nombre tiene variaciones, pero el más frecuente es el *Hats hol*, el que « pega la cabeza o la inteligencia ». Es posible que este nombre tenga una relación con el juego de pelota, con la cabeza del *Way kot* como la pelota del juego. La historia cuenta en este caso la victoria del buen *Hats hol* sobre el malvado *Way kot*, en un juego que puede remitirnos hasta el juego del *Popol Vuh*, donde los buenos gemelos vencen a los señores de Xibalba, mundo subterráneo al cual pertenece el *Way kot*. Pero casi nunca escuchamos esa versión en Yaxcabá. Sin embargo, se cuenta con frecuencia en Tabi, a sólo nueve kilómetros de Yaxcabá, donde la « ideología » es más campirana. Tabi es

un pueblo « agarrado », « engañado », *tabi* por los Españoles, que por una mujer (¡siempre una mujer!) perdió su nombre *suhuy* de Chu' ts'onot, el cenote calabazo, nombre ligado al poder fértil de Chak y de su caballo²⁹. En Yaxcabá, la versión dominante es más bien una versión histórica que cuenta la importancia y el carácter benéfico de don Claudio en la historia del pueblo. Fue alcalde del ayuntamiento de Yaxcabá en 1829 y construyó el suntuoso palacio municipal, también llamado audiencia, probablemente porque se hacían juicios. Ese palacio es el orgullo del pueblo porque tiene 23 arcos, siendo el único en Yucatán de este estilo. Una placa que lleva el nombre de Claudio Padilla y la fecha de edificación, 1828, se puede ver en la pared. También la biblioteca pública lleva su nombre.

El prestigio de don Claudio no impide que se hable de su reputación de brujo – una de las traducciones castellanas de *way* – y que se describan sus viajes a Europa o América del Sur, de los cuales, un día, regresó para morir, castrado por sus enemigos (texto 7). Pero la imagen de don Claudio es más bien la de un rico comerciante que hizo prosperar al pueblo y sus habitantes. Bajo su mando, la prosperidad económica y la importancia política de Yaxcabá crece. En 1821 Yaxcabá es ayuntamiento como la mayoría de los

pueblos de Yucatán, el decreto de 1824 reforma esa situación y adscribe los ayuntamientos a las villas, con la excepción de algunos pueblos más importantes. En 1828 Yaxcabá adquiere ese nuevo estatuto de villa-ayuntamiento y poco después don Claudio es su primer alcalde. En 1840, Yaxcabá es la cabecera regional, teniendo a Sotuta bajo su jurisdicción. Hoy en día, aunque Sotuta se ha separado, sigue siendo cabecera municipal del municipio más extendido de Yucatán. En la época de don Claudio Padilla, Yaxcabá era « el último pueblo », es decir, para los dzules herederos de los conquistadores, el último pueblo « civilizado » antes de adentrarse en el monte alto, habitado a partir de la segunda mitad del siglo XX, por los mayas insurgentes que iniciaron la Guerra de Castas.

Si nos remontamos a una época más antigua, en tiempos míticos, Yaxcabá fue fundado por un boa verde, o *yax kaba*, un tipo de *ochkan*. Ese relato permite tomar a Yaxcabá como uno de los pueblos creados por la multiplicación del cuerpo de la madre y la caída sobre la tierra de un pedazo del cordón umbilical cósmico en la persona de *yax kaba*, boa verde (texto 7). Ese *kaba* es también antepasado del Way kot, primer Way, Way kaba, fundador de la prosperidad del pueblo.

²⁹ Remitimos al Tomo 8 por el análisis de la mitología de la lluvia, donde veremos como los Chakes o Padres Lluvia, montados sobre sus caballos, hacen la lluvia agarrando *suhuy ha'*, agua original, en los cenotes con sus *sayam chu'*, calabazos inagotables como el útero (*Sayom*) de la madre.



El Way kot de Tekax, maestro azucarero

En Tekax, el Way kot está siempre relacionado con la primera mitad del siglo XIX, pero el contexto económico es diferente: no se trata simplemente del comercio sino del desarrollo del cultivo e industrialización de la caña de azúcar en la región sur de Yucatán. Las primeras plantaciones surgen en la región sur después de la independencia, entre 1823 y 1825. El azúcar toma el lugar de la ganadería, posteriormente a la crisis provocada por la guerra entre México y España. El auge de la producción es interrumpido en 1847 por la Guerra de Castas, la producción se recupera en la segunda mitad del siglo XIX y entra en declive progresivo para desaparecer alrededor de los años cincuenta.

Tekax es, con Peto, el principal centro azucarero de Yucatán. En 1844, por ejemplo, las plantaciones de caña son de 1292 hectáreas, un poco más de la cuarta parte de la superficie sembrada en Yucatán. Paralelamente, su importancia política crece: en 1823 obtiene el estatuto de Villa, siendo la quinta comunidad de Yucatán en obtenerlo, e incluso, obtiene la posición de ciudad en 1841. El Way Kot de Tekax se especializa en la importación de maquinaria moderna para transformar la caña en jarabe y

también, en la importación de mano de obra, los esclavos de la burguesía *dzul*. También se cuenta que el Way kot de Tekax tenía seis hijas, pero que todas se escaparon, a excepción de una que se quería casar con él. Ese relato incestuoso corresponde a los relatos prehispánicos que describen a los itzaes, antepasados míticos de los yucatecos, como incestuosos y puede tener una relación con el incesto primordial, característica de la « fundación » del mundo y que llamé el « Edipo maya »: la madre engendra un hijo que transforma en padre para poblar el mundo con él (tomo 5).

El nombre del Way kot de Tekax es don Ikori (texto 6), patronímico de origen vasco, pero la historia oral conservó también el nombre de un propietario posterior del « castillo » del Way kot y de las haciendas azucareras como Kakalná o Katmís, uno de los hermanos Duarte. No encontramos todavía datos sobre el señor Ikori, pero la historia escrita conservó el nombre de los Duarte como fundadores del primer ingenio azucarero moderno de Yucatán:

« ... en 1873 se constituyó en Tekax la compañía agrícola « Duarte Hermanos » que adquirió Kakalná, fundó en ella el primero y más importante ingenio que funcionó hasta entonces en Yucatán. No arredraron a los hermanos

30 Renan Irigoyen, *La economía de Yucatán anterior al auge henequenero*, 319.

Duarte ni la lejanía de la propiedad con la capital del Estado ni la falta de vías férreas. Fue un problema grande conducir la pesada maquinaria desde Progreso a Kakalná. Agravaba más aún la situación de escasez de operarios y la falta de técnicos especializados para la producción del almibarado en grande escala. Los hermanos Duarte – Juan José, Anselmo y Demetrio – aprovecharon lo utilizable y trajeron del extranjero (Cuba) 60 jornaleros especializados, lo que hacia falta para echar a andar el primer ingenio moderno yucateco ³⁰»

Esta descripción corresponde al relato oral:

« Mi papá me ha contado muchas veces que elWay pop tiene acarreado todas las maquinarias de Kakalná, de Katmis... Se va al interior, trae las máquinas de allá, trae todas las máquinas que sirven en Kakalná y... éste... en Katmis, robó los mecánicos, los mismos mecánicos, los trajo para que instalen todo... » (texto 6)

Como la de Claudio Padilla, se puede admirar en Tekax su casa, apodada « el castillo del Way kot », de tres pisos, cuyo actual dueño, don Machín, de origen francés, nos abrió amablemente las puertas.

Ya en los tiempos prehispánicos, los *wayes* hacían viajes internacionales. Con la época moderna, esos viajes se

extendieron. Podemos reconstruir, con las versiones del Way kot o Way pop que conocemos, una red que nos lleva a casi todo el mundo, desde la vieja Europa hasta Rusia y Asia (China, Japón...), pasando por Jerusalén, y claro, Estados Unidos.

El comercio internacional : los sakbes y los « jets »

Según los relatos, los conocimientos y las experiencias de los narradores, el extranjero es representado por naciones y continentes diferentes (mapa 1). Algunos lugares son mencionados porque indican los límites del mundo conocido (Rusia, China o Japón), otros porque Yucatán tiene relaciones comerciales con ellos, o porque están relacionados con episodios históricos precisos (Alemania, Inglaterra, España o Francia por Europa, América del Sur y Cuba, con el episodio del tráfico de esclavos en la segunda mitad del siglo XIX).

Pero otros tienen una importancia mítica que permite entender su lugar en la historia: los Estados Unidos de América, donde el Way kot/Way Pop negocia sus prisioneros a cambio de dólares y Jerusalén, que figura en la mitad del mundo como la tierra santa y católica.

Los Estados Unidos de America

Los Estados Unidos aparecen en varios relatos como el lugar de destino del comercio del Way kot/Way pop. La relación entre México y Estados Unidos, como bien se sabe, es muy contradictoria y Yucatán no se escapa de esa regla. Si el de « gringo » es un término un tanto peyorativo para designar al estadounidense, su tierra es un centro de migración temporal o definitiva, fundamental y algunos pueblos, como por ejemplo Peto, tienen allá una buena parte de su población y reciben de esos migrantes buena parte de sus ingresos. La California, estado mexicano en el siglo XIX, tiene hoy una población cuya mayoría es de lengua castellana.

En Estados Unidos, hay 26 millones de personas que nacieron en México.

Los chicanos, nombre dado en Estados Unidos a las personas originarias de México, constituían una cultura propia. Investigaciones recientes mostraron que los grupos industriales americano-mexicanos, cuyo centro es Monterrey, ciudad industrial del Estado de Nuevo León, de la cual una versión (texto 1) hace venir a nuestro Way kot, controlaban la política del país y hasta iban a nombrar al candidato oficial del PRI.

El fenómeno de los braceros se articula claramente con el mito: ya no es la fuerza de trabajo, sino la carne misma del trabajador, sus brazos y sus pies, los que son consumidos. Los Estados Unidos son, a la vez, la imagen del otro mundo, lugar donde viven los Chak winikob, hombres rojos de lluvia, y el lugar de la explotación universal. Aquí claramente los « dioses » están con los « poderosos » y la rebelión es un derecho de los ciudadanos apoyados por los héroes populares: los santos y el Hats hol. El dios de Estados Unidos, que dejó su nombre en su moneda – sobre el dólar está escrito *In God we trust*, « tenemos fe en Dios » - es el Dios malo y es necesario derrocarlo.

Jerusalén

Jerusalén, capital del estado cristiano, tiene hoy un destino trágico, pero los mitos no lo toman en cuenta. Figura en dos versiones, pero varias otras identifican a nuestro way con un sacerdote. Para los mayas, Jerusalén es la tierra de origen del Cristo, hijo-padre, hijo de la madre y padre de la humanidad vía su identificación con el tiempo-sol, *k'in*. Está relacionada con Yucatán por un *sakbe*, forma del cordón umbilical cósmico, camino del

Way kot, identificado con la Vía Láctea. Esa Vía Láctea es también el camino de Santiago (tomo 9) y el camino del tapir, animal de lluvia (tomo 8).

Como en los Estados Unidos de América, pero en un registro diferente, el catolicismo ocupa un lugar ambivalente y fundamental – aunque el protestantismo va ganando lugar – en la vida social y mitológica de los mayas yucatecos. El padre o *ah k'in*, es el personaje-clave de esta ambivalencia y es por eso que es identificado, en varios relatos, con nuestro personaje.

Entre de los primeros españoles que los mayas encontraron fueron sacerdotes y su lenguaje era doble: amor y represión, espada e hisopo. Sus textos, que constituyeron los primeros documentos sobre la cultura maya, prueban esa ambigüedad: denuncian y reprimen las idolatrías, pero también hacen relatos que permiten entender su lógica, con un respeto donde se puede sentir, a veces, admiración. El famoso obispo franciscano Diego de Landa destruyó buena parte de los códices, pero nos dio las llaves para entender parte del secreto del *ak'ab ts'ib*.

Son esos zorros hipócritas, *way ch'omak*, de los cuales hablan los libros de Chilam Balam, hombres de lengua bífida como la serpiente. Del mismo modo que hay buenas y malas ser-

pientes, buenos y malos Way kot, hay buenos y malos sacerdotes y hay un buen y un mal uso del catolicismo.

El género más popular de la literatura oral es constituido por los chistes o « novedades », en maya *pok'*. Su tema privilegiado es el sacerdote y sus relaciones conflictivas con el sexo, el dinero y la muerte. Aunque la mayoría de los Yucatecos se dicen católicos, su religión popular es una profunda síntesis de ritos mayas prehispánicos y de ritos católicos.

En una versión, el *way* se para encima del techo de la iglesia de Jerusalén para fumar un cigarro. Ese detalle nos recuerda el lugar del tabaco en la religión maya: el tabaco es la planta de los antepasados, su uso ritual es importante. En idioma lacandón, el cigarro se llama « pedo de jaguar », es decir, fuerza vital del jaguar, animal que es identificado al *way* fundamental, primer hijo, hombre y animal, de la madre. H-wan tul, maestro de los *way*, regala cigarros a sus discípulos para que los utilicen cuando quieran llamarlo (tomo 4). Fumar un cigarro sobre el techo de la iglesia de Jerusalén para retomar fuerza es combinar un ritual de wayismo maya con un lugar de poder cristiano que pertenece a esos *wayes* españoles que son los sacerdotes.

La iglesia es además, uno de los lugares donde el Way kot/Way pop adormece y captura a sus víctimas y en un relato (texto 5) se habla, inclusive, de una casa oscura, *ak'al na*, situada al interior de la iglesia, la cual, en los tiempos prehispánicos, debía comunicar con el mundo subterráneo: podía en la época colonial ser la sacristía, pero en el Popol Vuh conocemos una casa oscura en Xibalbá, el reino del mundo subterráneo.

Para concluir ese análisis, vamos ahora a hablar de los fundamentos míticos del poder que, del Way kot a los empresarios multinacionales, tienen sus raíces en esa violencia originaria que el hombre representa en la forma del muerto y de la muerte.

4 El terror como fundamento del poder

Si el way es un concepto clave para entender la filosofía y las prácticas míticas de los mayas, sus relaciones con el sacrificio sugieren también una reflexión sobre los fundamentos violentos del poder. La interpretación de Georges Bataille en términos de una necesidad metafísica de la violencia, de la organización de la violencia en respuesta a la angustia fundamental del hombre frente a la muerte, no impide una visión crítica de este orden social. México se caracteriza como una sociedad donde la muerte siempre fue una compositora de las relaciones sociales, pero es necesario preguntarnos ¿quiénes son los que mueren? El mito del Way kot tiene como característica, proponer una versión popular del sacrificio que no coincide con la visión dominante. El sacrificio no es visto como una necesidad para alimentar « dioses » o « antepasados », pero sí como una explotación del cuerpo y del trabajo de las clases populares, por las clases dominantes: soberanos prehispánicos y después de la conquista, sacerdotes, empresarios, hacendados...

En una sociedad en la cual la guerra y el saqueo son « asunto de Estado », las capas dominantes llegaron a la

conclusión que el único modo de captar duraderamente la energía vital, el *ik'*, es matando a una persona para transferir su fuerza al provecho de otra o de un grupo social. Esa idea es entonces, escenificada en rituales en los cuales la representación es fundamental. Hoy llamamos ese tipo de representación « espectáculo ».

Entramos, con esa generalización del sacrificio humano, en una etapa intermedia que puede conducir a la formación de un Estado, pero en la sociedad maya no sucede tal proceso, al contrario, la sociedad maya se transforma profundamente en los siglos IX y X. Observamos el abandono de grandes ciudades mientras que otras, como Chichén Itzá o Izamal en Yucatán, empiezan a desarrollarse, probablemente con la llegada de élites de otras regiones de México. Nuevas formas de sacrificios, quizá más orientadas al intercambio y el comercio nacional e internacional, se introducen. El *way* principal toma la forma de un Way kot o Way águila, asociado a un Way balam o Way jaguar, como lo vemos en la iconografía de Chichén.

El personaje del Hats hol puede representar la oposición campesina a este tipo de violencia y de explotación. No sabemos exactamente su antigüedad, pero puede significar la primera repuesta campesina a la violencia urbana

de los reyes y nobles, que conduce a la gran crisis del fin de la época Clásica. Podemos proponer la hipótesis de que el fin de muchas de las grandes ciudades de esta época, está acompañado por de un desarrollo de la autonomía de las comunidades campesinas. Conocemos también otras crisis como la caída de Chichén, seguida por la caída de Mayapán en el siglo XIII. En los tiempos de la Conquista, no existía un poder centralizado, sino un poder fragmentado en *batabiles* o pequeñas « jefaturas » que sólo ejercían limitadamente sobre los pueblos y la población.

La última crisis es la del siglo XIX, con la Guerra de Castas, y hemos visto que los Way kot más recientes están ligados, precisamente, al auge de la burguesía yucateca de la primera mitad de ese siglo. El auge iba a ser brutalmente frenado por la insurrección campesina de la Guerra de Castas, que podemos « entender » míticamente como el regreso del Hats hol. Algunos relatos, incluso, hacen morir el Way kot a principios del siglo XX, con la revolución mexicana.

Hoy, la lucha sigue y los nuevos Way kot son licenciados, técnicos, banqueros o nuevos « comprachicos » que mutilan a los niños no para vender sus brazos y sus pies como

jamones, pero sí para explotarlos como pordioseros (VME, texto 37). También existe la venta de ojos, riñones y corazones de esos niños robados para alimentar las clínicas privadas y a los ricos dzules de los países extranjeros de Europa y Estados Unidos.

Mario Ewan, uno de los narradores, anunciaba en 1989 la llegada de un nuevo Hats hol. En las montañas de Chiapas, en los lugares donde los antiguos nahuales cam-

pesinos ya habían combatido, se levantó el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), constituido en su mayoría por campesinos mayas y dirigida por un nuevo Hats hol enmascarado como un nahual, el subcomandante Marcos. El Hats hol, con su ejército de campesinos sin tierra, cambió algo de la política del país, pero la lucha contra la violencia debe seguir, aún si sabemos que parte del enemigo está dentro de nosotros mismos.